

Méditations avant l'office du matin de Rosh-Hashana

1

Rends honneur à Dieu, mon fils, offre-lui ta gratitude, car c'est Lui qui t'a formé et qui t'a placé dans ce monde. Ne te fonde pas sur ton bien-être d'aujourd'hui, car plus d'un s'est couché pour ne plus se relever, plus d'un s'est endormi dans la joie qui s'est réveillé dans la douleur. Garde la pureté de ton âme et de ton corps, et qu'en aucune circonstance des paroles d'un goût douteux ne sortent de ta bouche. Fréquente assidûment la maison du Seigneur, et là, rappelle-toi devant quelle auguste présence tu te tiens. Écoute avec attention les enseignements des sages, ne dédaigne rien et ne méprise personne. Fais visite au malade et console les affligés, donne au pauvre discrètement et délicatement, honore-le de ce que tu as de meilleur. Lorsque tu pries, pénètre-toi d'humilité, reconnais tes fautes et applique ton effort à maîtriser les mauvais désirs. Pratique la courtoisie envers chacun. Dis la vérité, sois sobre et réservé. Ne poursuis ni la puissance ni la domination. Éloigne-toi des mauvais compagnons, évite ceux qui médisent de leur semblable. Ne guette pas les fautes de ton prochain. Ne prends pas plaisir au malheur de ton ennemi, viens à son secours quand il souffre. Choisis la compagnie des savants et des penseurs, des âmes loyales et nobles, approfondis la connaissance de Dieu et de Ses œuvres.

2

J'ai appris, tout d'abord, qu'il ne faut tenir aucune joie pour acquise, et notamment la joie d'un mariage réussi, enrichissant à travers les années. J'ai appris qu'il est nécessaire de savourer les merveilles de chaque journée, d'éprouver de la gratitude pour les dons que nous recevons quotidiennement : les preuves d'amitié, les moments partagés, les occasions de rire ensemble ou de porter en commun les fardeaux.

Comme ils s'accumulent vite, les Rosh-Hashana ! Comme elles s'en vont vite, les années : elles s'enfuient inexorablement et silencieusement ! Nous disons avec légèreté : « Attendons demain ! » Mais peut-être n'y aura-t-il pas de lendemain...

Voici le message de Rosh-Hashana : nous avons vieilli d'une année. Avons-nous acquis une année de sagesse ? Notre cœur et notre esprit ont-ils plus de discernement ?

Les années m'ont enseigné que les enfants sont un trésor infini, qu'ils sont un miracle, nés dans l'amour, élevés dans l'affection. Or nous tenons pour acquise cette merveilleuse métamorphose, le passage de l'état de bébé à celui d'enfant, d'adolescent, d'adulte. Nous oublions et, par manque de réflexion, nous nous laissons aller à l'impatience ; nous ne parvenons pas à communiquer, à comprendre, ou, ce qui est pire, nous n'essayons pas de comprendre.

J'ai appris qu'un des plus beaux sons de ce monde est la voix d'un enfant – claire, innocente et gaie – lorsqu'elle est en harmonie avec la joie, l'amour et la générosité d'un foyer heureux : le son de cette voix ne s'évanouit jamais. Ouvrez portes et fenêtres ! Laissez les années s'écouler, les enfants grandir et se marier, et vivre dans leur propre maison ! Le son de leur vie ne s'estompera jamais, pas plus que leurs chansons et leurs larmes, leurs requêtes et leurs questionnements. Tout cela demeurera dans le foyer qui les a nourris, dans le cœur qui les a élevés. Rien ne disparaîtra.

Comment faire pour que le cœur soit constamment emplis de ces vérités ? Il ne faut pas qu'un seul rayon de cette lumière dorée qui embellit la Terre passe inaperçu, ni la fleur printanière, ni la feuille d'automne, ni le ciel d'hiver. Nous devons apprécier à leur juste valeur, chaque jour, notre bonne santé et notre bien-être.

Les années m'ont également appris ceci : il faut chérir chaque regard porté sur un visage aimé et savoir savourer les présences enfantines ; la beauté doit inspirer de la reconnaissance, et pouvoir se déplacer d'un endroit à un autre n'a pas de prix. Des choses si simples, si merveilleuses, si précieuses, que les gens ont tendance à oublier : nous avons tant de mal à apprendre ! Ô Seigneur ! à l'aube de cette nouvelle année, fais en sorte que nous ne tenions rien pour acquis, même pendant une heure ou pendant une journée.

Rabbin Jacob Philip Rudin

תפלת שחרית לראש השנה

Bénédictio du taleth

ברוך אתה יהוה. אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו במצותיו. וצונו להתעטף בציצת:

En entrant à la synagogue:

מה־טבו אהלִיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל: וְאֲנִי בְּרַב חֲסִדֶיךָ
אָבָא בֵיתְךָ אֲשֶׁתְּחַוֶּה אֶל־הֵיכַל קִדְשֶׁךָ בִּירְאֶתְךָ: יְהוָה אֱהַבְתִּי
מְעֹז בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ: וְאֲנִי אֲשֶׁתְּחַוֶּה וְאֶכְרַע אֲבָרְכָה
לִפְנֵי־יְהוָה עֲשֵׂי: וְאֲנִי תַפְלֵת־לְךָ יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־
חֲסִדֶיךָ עֲנֵנִי בְּאַמַת יִשְׁעֶךָ:

בְּטָרִם כָּל־יִצִיר נִבְרָא:

אֲזֵי מֶלֶךְ שָׁמוּ נִקְרָא:

לְבַדּוֹ יְמֶלֶךְ נוֹרָא:

וְהוּא יְהִי בְּתַפְאָרָה:

לְהַמְשִׁיל לּוֹ לְהַחֲבִירָה:

וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:

וְצוֹר חֲבֵלֵי בְּעַת צָרָה:

מִנַּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא:

בְּעַת אִישָׁן וְאֶעִירָה:

אֲדַנִּי לִי וְלֹא אִירָא:

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.

לְעַת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצּוֹ מַלְ.

וְאַחֲרֵי כִכְלוֹת הַכֹּל.

וְהוּא הָיָה וְהוּא הוּוֹה.

וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנַי.

בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.

וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גְאֹלֵי.

וְהוּא נְסִי וּמְנוּס לִי.

בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.

וְעַם־רוּחִי גּוֹיֵתִי.

OFFICE DU MATIN DE ROSH-HASHANA**Bénédiction du taleth**

Sois loué Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

Ma tovou

Que tes demeures sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !
Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison ;
pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.

J'aime l'asile que m'offre Ton Temple, le lieu où réside Ta majesté.
Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les
louanges de Dieu, mon créateur.

Puisses-Tu, en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en
m'accordant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

Adone olam

Maître de l'univers qui a régné
Avant qu'aucune créature fût créée,
À l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
Son Nom fut appelé Roi.
Et après l'anéantissement de tout,
Seul Il régnera, redoutable...
Il a existé et Il existe,
Et Il continuera à exister dans la magnificence.
Il est unique et sans second
À Lui comparer, à Lui adjoindre.
Sans commencement et sans limite,
Il détient la force et l'autorité.
Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
Le roc de mon salut en temps de malheur ;
Il est mon refuge et Il me sauve ;
Il est mon dernier recours le jour où je L'invoque.
En Sa main, je dépose mon âme
À l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
Avec mon âme, mon corps.
Dieu est avec moi, et je ne craindrai rien.

ברכות השחר

אֱלֹהֵי, נִשְׁמָה שְׁנַתָּה בִּי טְהוּרָה הִיא. אַתָּה בְּרֵאתָה אֶתָּה
 יִצְרַתָּה אֶתָּה נִפְחַתָּה בִּי וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי וְאַתָּה עֵתִיד לְטָלָה
 מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָה בִּי לְעֵתִיד לָבֵא: כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה
 אֲנִי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי רַבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים אֲדוֹן
 כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לְפָגְרִים מֵתִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שְׁעֲשֵׂנִי בְּצַלְמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שְׁעֲשֵׂנִי יִשְׂרָאֵל:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שְׁלֵא עֲשֵׂנִי עֶבֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. פּוֹקֵחַ עוֹרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. מְלַבֵּשׁ עֲרֻמִּים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. מַתִּיר אֲסוּרִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. זוֹקֵף כְּפוּפִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. שְׁעֲשֵׂה לִּי כָּל־צְרָכַי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמְכִּינׇן מִצְעַד־יַגְבֵּר:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאָרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַנּוֹתֵן לַיַּעֲקֹב כֹּחַ:

Bénédiction matinales

Élohaï neshama

Éternel mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure. Tu l'as créée, Tu l'as formée et Tu me l'as insufflée. Tu la conserves en moi, Tu me la prendras [à ma mort] et Tu me la rendras au jour de la résurrection. Aussi longtemps que cette âme animera mon corps, je confesserai Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, que Tu es le souverain de toutes les créatures, le maître de toutes choses, le Seigneur de toutes les âmes. Sois loué Éternel, qui rends les âmes aux morts.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as créés à Ton image.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait naître dans la famille d'Israël.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ne nous as pas fait naître esclaves.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui éclaires les aveugles.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as créés selon Ta volonté.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui habilles ceux qui sont nus.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui délivres les prisonniers.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui redresses ceux qui sont courbés.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui étends la terre sur les eaux.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui pourvois à tous nos besoins.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui affermis les pas de l'homme.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui ceins Israël de force.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui couronnes Israël de gloire.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui donnes de la force à celui qui est fatigué.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui effaces le sommeil de nos yeux et l'assoupissement de nos paupières.

ויהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שתרגילנו בתורתך. ודבקנו במצותיך. ואל תביאנו לא לידי חטא. ולא לידי עברה ועון. ולא לידי נסיון. ולא לידי בזיון. ואל תשלט בנו יצר הרע. והרחיקנו מאדם רע ומחבר רע. ודבקנו ביצר הטוב ובמעשים טובים. וכף את־יצרנו להשתעבד לך. ותננו היום ובכל־יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך ובעיני כל־רואינו. ותגמלנו חסדים טובים: ברוך אתה יהוה. הגומל חסדים טובים לעמו ישראל:

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי שתצילני היום ובכל־יום מעזי פנים ומעוות פנים. מאדם רע. ומחבר רע. ומשכן רע. ומפגע רע. ומשטן המשחית. מדין קשה ומבעל דין קשה. בין שהוא בן־ברית ובין שאינו בן־ברית:

לעולם יהא אדם ירא שמים בסתר ובגלוי

ומודה על־האמת ודובר אמת בלבבו וישכם ויאמר:

רבון כל־העולמים לא על צדקותינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך כי על רחמך הרבים. מה אנחנו מה חיינו מה חסדנו מה־צדקנו מה־ישועתנו מה־כחנו מה־גבורתנו. מה־נאמר לפניך יהוה אלהינו ואלהי אבותינו הלא כל־הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי מדע ונבונים כבלי השכל כי רב מעשיהם תהו וימי חייהם הבל לפניך. ומותר האדם מן־הבהמה אין כי הכל הבל:

Ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, puissions-nous, par un effet de Ta sainte volonté, aimer Ta Tora et nous attacher à Tes commandements ! Éloigne de nous l'occasion de tomber dans le péché, de transgresser Ta Loi.

Préserve-nous de la tentation et de la honte. Que le génie du Mal soit sans pouvoir sur nous. Éloigne de nous les méchants et les traîtres. Inspire-nous de bonnes pensées et de nobles actions, et courbe nos passions devant nos devoirs. Puissions-nous, aujourd'hui et tous les jours de notre vie, trouver grâce devant Toi et devant tous ceux qui nous voient ; comble-nous des bienfaits de Ta miséricorde.

Sois loué Éternel, qui combles Ton peuple Israël de grâce et de bienveillance.

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui et toujours, de l'insolence et de l'effronterie, d'un méchant, d'un traître, d'un voisin querelleur, d'un envieux, de la calomnie, d'un faux témoin, de la haine des hommes, d'une fausse accusation, d'une mort subite, d'infirmités, d'un accident fâcheux, d'un corrupteur, d'un jugement inique, d'un plaideur irrécusable, qu'il soit ou non un enfant d'Israël.

L'homme doit toujours craindre le Seigneur, en secret comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité, être sincère dans son cœur, et dire en se levant le matin :

« Ribbone kol haolamim. »

Souverain Maître des mondes, ce n'est point sur nos propres mérites que nous nous appuyons quand nous T'adressons nos prières, c'est sur Tes infinies miséricordes.

Que sommes-nous ? Qu'est-ce que notre vie ? Qu'est-ce que notre vertu, notre justice, notre force, notre puissance ?

Que ferions-nous valoir à Tes yeux, Seigneur notre Dieu, Dieu de nos ancêtres ? Devant Toi, les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point ?

Les sages sont dénués de connaissance, et les plus habiles sont sans intelligence. La plupart de leurs actions ne sont que vanité, et leurs jours sont devant Toi comme une fumée sans consistance.

אֲבָל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ בְּנֵי בְרִיתְךָ. בְּנֵי אַבְרָהָם אֲהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ
 בְּהַר הַמְרִיָּה. זֶרַע יִצְחָק יַחֲדוּ. שֶׁנֶּעְקַד עַל גֵּב הַמִּזְבֵּחַ. עֲדַת
 יַעֲקֹב בְּנֵךְ בְּכוֹרְךָ. שֶׁמֵּאֲהַבְתָּךְ שָׂאֵהֵבֵת אֹתוֹ וּמִשְׁמַחְתָּךְ שֶׁשְׂמַחְתָּ-
 בוֹ. קְרֵאת אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁרוּן:

לְפִיכֶךָ אֲנַחְנוּ חַיִּים לַהֲדוּת לָךְ וּלְשִׁבְחֶךָ וּלְפֶאֶרְךָ וּלְבָרְךָ וּלְקַדְשׁ
 וּלְתַת שִׁבְחַ וְהוֹדִיָּה לְשִׁמְךָ: אֲשֶׁרֵינוּ מֵה־טוֹב חֲלַקְנוּ וּמֵה־נְּעִים
 גּוֹרְלָנוּ וּמֵה־יָפָה יִרְשָׁתָנוּ: אֲשֶׁרֵינוּ שְׂאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים וּמִעֲרִיבִים
 עָרַב וּבִקֵּר וְאוֹמְרִים פְּעָמִים בְּכָל־יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

אֵתָהּ הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אֵתָהּ הוּא מִשְׁנַבְּרָא הָעוֹלָם.
 אֵתָהּ הוּא בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵתָהּ הוּא לְעוֹלָם הַבָּא: קִדְשׁ אֶת־שִׁמְךָ
 עַל־מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ וְקִדְשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרִים
 וּתְגַבִּיָּה קַרְנֵנוּ: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַמְקַדְּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים:

אֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם הָעֲלִיּוֹנִים.
 אֵמֶת אַתָּה הוּא רֵאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעְדֶּיךָ אֵין אֱלֹהִים:
 קִבֵּץ קִנְיֶיךָ מֵאַרְבַּע כְּנַפּוֹת הָאָרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם כִּי
 אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבִדְדָךְ לְכָל מְמַלְכוֹת הָאָרֶץ: אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־
 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה
 יְדֶיךָ בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַתְּחַתּוֹנִים שִׁיאֲמַר לָךְ מֵה־תַּעֲשֶׂה:

Mais nous sommes Tes enfants, et nous avons fait alliance avec l'Éternel. Nous sommes les enfants d'Abraham, Ton bien-aimé, qui reçut avec foi Tes promesses ; les descendants d'Isaac, son fils unique, qui fut offert en sacrifice sur l'autel.

Nous sommes la postérité de Jacob, à qui Tu assignas parmi les peuples une vocation sacrée ; la communauté d'Israël chargée de proclamer Ta souveraine unité. À nous de louer, de bénir et de sanctifier Ton Nom !

Que notre part est belle et que notre héritage est précieux, puisque chaque jour, soir et matin, confessant nos saintes croyances, nous répétons :

« Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Béni soit-Il ! Son règne glorieux est éternel. »

Seigneur, Tu es Dieu de toute éternité, et Ton souverain empire s'étend sur l'univers que Tu as appelé à l'existence. Le monde présent est Ton ouvrage et le monde futur Ton domaine. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent ! Puisse-nous Te glorifier par nos œuvres et travailler à l'avènement de Ton règne en ce monde ! Notre force et notre salut sont en Toi. Louange à Toi, Seigneur, qui dans la suite des âges et chez tous les peuples sanctifies Ton Nom.

Dans les cieux et sur la Terre, dans l'univers visible comme dans le monde invisible, il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, Seigneur. Tu es le premier et le dernier. À Toi seul l'adoration des cœurs ! Que tous les habitants de la Terre sachent et reconnaissent que Toi seul es Dieu, de quelque nom qu'ils T'appellent et en quelque langue qu'ils T'implorent. Il n'est pas, parmi toutes Tes créatures, les plus sublimes comme les plus infimes, un seul être qui puisse se soustraire à Ton pouvoir et se dresser contre le Très-Haut.

בְּרוּךְ שְׂאֵמֵר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא. בְּרוּךְ עוֹשֶׂה בְּרֵאשִׁית.
 בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה. בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בְּרוּךְ מֵרַחֵם עַל הָאָרֶץ.
 בְּרוּךְ מֵרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו. בְּרוּךְ
 חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח. בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמְצִיל. בְּרוּךְ שְׂמוֹ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵן הַמְהַלֵּל
 בְּפִי עַמּוֹ. מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד
 עַבְדְּךָ. נְהַלֵּלְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרֵי־רוֹת. נְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ
 וּנְפָאֲרֶךָ וְנִזְכִּיר שִׁמְךָ וְנִמְלִיכֶךָ מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ. יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים.
 מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדִּי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ
 מְהַלֵּל בַּתְּשֻׁבּוֹת:

תהלים ק

מְזִמּוֹר לַתּוֹדָה. הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ: עַבְדוֹ אֶת־יְהוָה בְּשִׁמְחָה.
 בָּאוּ לִפְנֵי בְרִנָּה: דַּעוּ כִּי יְהוָה הוּא אֱלֹהִים. הוּא עָשָׂנוּ. וְלוֹ
 אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מְרֻעִיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בַּתּוֹדָה. חֲצֹרֹתָיו בַּתְּהִלָּה.
 הוֹדוּ לוֹ בְּרֻכּוֹ שְׂמוֹ: כִּי־טוֹב יְהוָה. לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ. וְעַד דָּר־וָדוֹר
 אֲמוֹנָתוֹ:

Baroukh shéamar

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il !

Béni soit le Créateur éternel dont toutes les paroles s'accomplissent et dont tous les décrets s'exécutent fidèlement !

Béni soit le Miséricordieux dont la bonté s'étend sur toute la Terre et qui prend soin de toutes Ses créatures !

Béni soit le Juge équitable, espoir de Ses fidèles adorateurs, le Dieu vivant, libérateur et sauveur ! Béni soit Son Nom !

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, objet des louanges de Ton peuple, Toi que glorifient tous les cœurs sincères !

Nous célébrons la splendeur de Ton Nom et proclamons Ton règne souverain. Nous T'adorons comme le Dieu unique, ô Créateur des mondes.

Nous implorons de Ta bonté la grâce de pouvoir Te rendre un culte sincère, un hommage digne d'être agréé.

Bénis sois-Tu Éternel, Roi vers qui montent les adorations.

Psaume 100

Psaume de reconnaissance

Acclamez l'Éternel, toute la Terre ! Adorez l'Éternel avec joie, présentez-vous devant Lui avec des chants d'allégresse. Reconnaissez que l'Éternel est Dieu : c'est Lui qui nous a créés. Nous sommes à Lui, Son peuple, le troupeau dont Il est le pasteur. Franchissez Ses portes avec des actions de grâces, pénétrez dans Ses parvis avec des louanges. Rendez-Lui hommage, bénissez Son Nom. Car l'Éternel est bon, Sa grâce est éternelle, Sa bienveillance s'étend de génération en génération.

שׁוֹפֵט כָּל־הָאָרֶץ וְאוֹתָהּ בְּמִשְׁפַּט יַעֲמִיד
נָא חַיִּים וְחַסֵּד עַל עַם עֲנִי תַצְמִיד
וְאֶת־תַּפְלַת הַשָּׁחַר בְּמָקוֹם עוֹלָה תַעֲמִיד
עֶלְת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתְּמִיד

לֹבֵשׁ צְדָקָה וּמַעֲטָה לֶךְ לְבַד הִיתְרוֹן
אִם אֵין בְּנוֹ מַעֲשִׂים זְכָרָה יִשְׁיֵנִי חֲבֵרוֹן
וְהֵם יַעֲלוּ לְזִכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה תְּמִיד
עֶלְת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתְּמִיד

מִטָּה כִּלְפֵי חֶסֶד לְהַטוֹת אִישׁ לְתַחִּיהָ
עֲמֹךְ הִטָּה לְחֶסֶד גְּמוּל נָא עָלָיו וְחִיָּה
כְּתוּב עָלָיו תִּיו חַיִּים וְהָיָה עַל מַצְחוֹ תְּמִיד
עֶלְת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתְּמִיד

הַטִּיבָה בְּרַצוֹנָךְ אֶת־צִיּוֹן עִיר קִדְשִׁי
וְנָתַתְּ יָד וְשֵׁם בְּבֵיתְךָ לְמִקְדָּשִׁי
עַרִיכַת גֵּר לְבֵן־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת גֵּר תְּמִיד
עֶלְת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתְּמִיד

חֲזַקוּ וַיֵּאֱמַץ לְבַבְכֶם עַמִּי בְּאֵל וּמַעֲוֹז
עֲדוֹתֵינוּ כִּי תִצְרוּ גַם אֶת־זוֹ לְעַמַּת זוֹ
דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֹזוֹ בִּקְשׁוּ פָנָיו תְּמִיד
עֶלְת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתְּמִיד

בְּנֵי עֲבָדֶיךָ הַיּוֹם לְמִקְדָּשֶׁךָ יֵאָתִיו
זְוֹכְרִים צְדָקוֹת אֲבוֹתָם אֲדַנִּי עֲלֵיהֶם יִחִיו
אוֹתָם תִּזְכּוֹר וְהָיוּ נִגְדַּי יְהוָה תְּמִיד
עֶלְת הַבִּקְרָא אֲשֶׁר לְעֶלְת הַתְּמִיד

Shofeth kol haaretz

Juge de toute la Terre, Toi qui l'appelles en jugement,
Donne à Ton peuple affligé et la vie et Ta grâce.
Que sa prière du matin remplace l'holocauste journalier,
Le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui es revêtu de charité, seul possesseur de toute perfection,
Si nos mérites sont nuls, rappelle-Toi nos pères qui dorment à Hébron ;
Que leur souvenir s'élève toujours devant Toi,
Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Toi qui uses de miséricorde pour faire vivre l'homme,
Fais grâce à Ton peuple, accorde-lui la vie ;
Imprimes-en le signe sur son front, et qu'il y reste constamment,
Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Rends Tes bienfaits à Sion, notre cité sainte ;
Rétablis, restaure dans Ton Temple nos pontifes sacrés,
Rallume le flambeau du Messie, et qu'il brûle sans cesse,
Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Mon peuple, prends courage, espoir et confiance en Dieu ;
Si tu gardes Ses lois, Il te rendra mesure pour mesure.
Recherche Son appui, présente-toi devant Lui continuellement,
Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

Les enfants de Tes serviteurs viennent dans Ton Temple,
Ils invoquent les mérites de leurs ancêtres pour obtenir la vie ;
Gardes-en le souvenir, Seigneur, devant Toi toujours,
Comme le sacrifice matinal de l'holocauste quotidien.

תהלים יט

לִמְנַצַּח מְזֻמּוֹר לְדוֹד: הַשָּׁמַיִם מְסֻפְּרִים כְּבוֹד-אֵל. וּמַעֲשֵׂה יָדָיו
מְגִיד הַרְקִיעַ: יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אִמְרָא. וְלִילָה לְלִילָה יַחֲוֶה-דַּעַת: אֵין
אִמְרָא וְאֵין דְּבָרִים. בְּלֵי נִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל-הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם. וּבִקְצֵה
תֵּבֵל מְלִיהֶם. לְשֹׁמֵשׁ שָׁם אֹהֶל בְּהֶם: וְהוּא כָּחַתָּן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ.
יֵשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ: מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל-
קְצוֹתָם. וְאֵין נִסְתָּר מִחֻמְתּוֹ: תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ.
עֲדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֻכְמַת פְּתִי: פְּקוּדֵי יְהוָה יִשְׁרִים מְשֻׁמְחֵי-לֵב.
מִצּוֹת יְהוָה בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם: יֵרֵאת יְהוָה טְהוֹרָה עֲמֻדַת לְעַד.
מִשְׁפָּטֵי-יְהוָה אֲמַת צְדָקוֹ יַחֲדוּ: הַנְּחַמְדִּים מִזֶּהָב וּמִפֶּזֶז רַב. וּמִתּוֹקִים
מִדְּבַשׁ וּנְפֶת צוּפִים: גַּם-עֲבָדָךְ גִּזְהַר בְּהֶם. בְּשֹׁמְרָם עֵקֵב רַב:
שְׂגִיאוֹת מִי-יָבִין מִנְּסֻתְרוֹת נְקִנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשׂוֹךְ עֲבָדָךְ. אֵל-
יִמְשְׁלוּ-בִי אֲזִ אֵיתָם. וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב: יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי
וְהִגִּיוֹן לְבִי. לִפְנֵיךְ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:

תהלים טו

מְזֻמּוֹר לְדוֹד יְהוָה מִי-יִגּוֹר בְּאַהֲלֶיךָ מִי-יִשְׁכֵּן בְּהַר קֹדֶשְׁךָ: הוֹלֵךְ
תָּמִים וּפְעַל צְדָק וּדְבַר אֲמֶת בְּלִבּוֹ: לֹא-רָגַל עַל-לְשׁוֹנוֹ לֹא-עָשָׂה
לְרַעְהוֹ רָעָה וַחֲרָפָה לֹא-נִשְׂא עַל-קִרְבּוֹ: נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס
וְאֵת-יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד נִשְׁבַּע לְהִרְעֵ וְלֹא יִמַר: כִּסְפוֹ לֹא-נָתַן בְּנִשְׁךְ
וְשָׁחַד עַל-נְקִי לֹא-לָקַח עָשָׂה אֱלֹה לֹא יִמוּט לְעוֹלָם:

Psaume 19

Les cieux racontent la gloire de Dieu et l'œuvre de Ses mains. Le firmament la proclame. Le jour au jour en fait le récit, et la nuit à la nuit en donne connaissance. Point de parole, point de discours. Leur voix n'est pas entendue. Leurs chants pourtant montent de toute la Terre, et leurs accents jusqu'aux confins du monde, là où Dieu a assigné une demeure au soleil. Celui-ci, comme l'époux qui sort de la chambre nuptiale, se réjouit tel un vaillant de courir son chemin.

Il sort de l'extrémité des cieux, et son orbite embrasse toute leur étendue. Rien ne se dérobe à sa chaleur.

La Loi de Dieu est parfaite. Elle reconforte. Le témoignage de l'Éternel est vrai, il rend sage l'homme simple. Les préceptes de l'Éternel sont droits, ils réjouissent le cœur. Son Enseignement est lumineux, il éclaire les yeux. Sa Tora est plus désirable que l'or fin. Aussi Ton serviteur y est-il très attentif. Une grande joie accompagne celui qui l'observe. Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur trouvent grâce devant Toi Éternel, mon créateur et mon libérateur.

Psaume 15

Cantique de David

Éternel, qui séjournera sous Ta tente ?
Qui habitera sur Ta montagne sainte ?
Celui qui marche avec droiture, qui agit avec justice
Et dit la vérité de tout son cœur ;
Celui dont la langue ne profère point de calomnie,
Qui ne fait pas de mal à son semblable
Et n'outrage pas son prochain.
Méprisable à ses yeux, tel est l'homme vil ;
Mais ceux qui craignent l'Éternel, il les honore.
A-t-il juré à son détriment ? Il ne se rétracte point.
Il ne prête point son argent comme l'usurier
Et n'accepte point de présent aux dépens de l'innocent.
Celui qui agit ainsi ne chancellera jamais.

תהלים צ

תִּפְלָה לְמִשָּׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים. אֲדַנִּי מֵעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ. בְּדֹר וָדֹר:
 בְּטָרֶם הָרִים יָלְדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וַתְּבַל. וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל:
 תָּשָׁב אָנוּשׁ עַד־דָּכָא. וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:
 כִּי אֵלֶּךָ שָׁנִים בְּעֵינַיִךָ כִּיּוֹם אַתְּמוֹל כִּי יַעֲבֹר. וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:
 וְרַמְתֶּם שָׁנָה יְהִיו. בִּבְקָר כְּחֻצִיר יִחְלֶף:
 בִּבְקָר יִצִּיץ וַחֲלָף. לְעָרֵב יִמּוֹלֵל וַיִּבֶשׁ:
 כִּי־כָלִינוּ בְּאִפְךָ. וּבַחֲמַתְךָ נִבְהָלָנוּ:
 שְׁתָּה עֹנֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ. עֲלַמְנוּ לְמֵאוֹר פְּנִיךָ:
 כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרֶתְךָ. כָּלִינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגְהָ:
 יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה. וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה. וְרַהֲבָם
 עָמַל וָאוֹן. כִּי גֹז חֵישׁ וַנְּעַפָּה:
 מִי־יֹדַע עַז אִפְךָ. וּכְיִרְאֵתְךָ עֵבֶרְתְךָ:
 לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע. וְנִבְיֵא לִבִּב חֲכָמָה:
 שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתִי. וְהִנָּחֵם עַל־עֲבֹדֶיךָ:
 שִׁבְעֵנוּ בִּבְקָר חֲסֹדֶךָ. וּנְרַנְּנָה וְנִשְׁמַחָה בְּכָל־יָמֵינוּ:
 שִׁמְחָנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ. שְׁנוֹת רְאִינוּ רַעָה:
 יִרְאֵה אֵל עֲבֹדֶיךָ פְּעֻלֶיךָ. וְהַדְרֵךְ עַל־בְּנֵיהֶם:
 וַיְהִי נֶעֱם אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ. וּמַעֲשֵׂה
 יְדֵינוּ כּוֹנְנָהוּ:

Psaume 90*Prière de Moïse, homme de Dieu*

Seigneur, Tu as été notre refuge de génération en génération. Avant la création du monde, avant que fût établi le fondement des montagnes, de toute éternité, Tu es le Tout-Puissant. Tu invites l'homme à rentrer en lui-même, Tu dis : « Ô mortels, revenez à Moi ! » Mille ans sont à Tes yeux comme le jour d'hier quand il a disparu, ils s'écoulent comme une veille de la nuit.

Tu emportes nos années, rapides comme un songe, elles passent comme l'herbe des champs. Comme l'herbe qui croît le matin et se flétrit, qui se dessèche et qu'on fauche le soir, ainsi se consume notre vie. Nous sommes remplis de crainte en songeant à Ta justice. Tu évoques nos péchés devant Toi, nos défaillances cachées à la lumière de Ta face. Tous nos jours s'effacent, mais leur souvenir subsiste devant notre juge. Cependant, nous voyons s'évanouir nos années comme un souffle. Soixante-dix, quatre-vingts ans pour les plus vigoureux marquent la durée de la vie humaine, et tout leur éclat n'est que peine et misère. Quel orgueil l'homme peut-il tirer de cette existence ? Elle fuit, en un instant elle est évanouie. Ah ! Fais que je n'oublie point les comptes que j'aurai à rendre devant Toi, et que je me pénètre de la crainte que doivent inspirer Tes jugements. Apprends-nous à bien employer nos jours, donne-nous la sagesse et la clairvoyance. Ramène-nous à Toi, Seigneur ; jusques à quand tarderions-nous ? Prends en pitié Tes serviteurs. Fais-nous goûter chaque jour Ta bonté, et toute notre vie sera un hymne de reconnaissance et d'allégresse. Que l'abondance de Tes joies compense la durée de nos afflictions, les années où nous avons connu le malheur. Révèle à Tes serviteurs la puissance de Tes œuvres, fais luire sur leurs enfants la splendeur de Ta gloire. Que la grâce du Seigneur notre Dieu soit sur nous. Affermis l'ouvrage de nos mains.

תהלים צב

מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:
 טוֹב לְהוֹדוֹת לַיהוָה. וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ:
 לְהַגִּיד בְּבֶקֶר חֲסִדְךָ. וְאֶמְוֹנֶתְךָ בְּלִילוֹת:
 עֲלֵי־עֲשׂוֹר וְעֲלֵי־נָבֶל. עֲלֵי הַגִּיוֹן בְּכִנּוֹר:
 כִּי שִׁמְחַתְנִי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ. בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֶּן:
 מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה. מְאֹד עָמְקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:
 אִישׁ בַּעַר לֹא יֵדַע. וְכֹסִיל לֹא יִבִּין אֶת־זֹאת:
 בְּפָרוֹחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב. וַיִּצְיָצוּ כָּל־פְּעֲלֵי אָוֶן. לְהַשְׁמֵדֵם עֲדֵי עַד:
 וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יְהוָה:
 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יְהוָה. כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יֹאבְדוּ. יִתְפָּרְדוּ כָּל־פְּעֲלֵי אָוֶן:
 וּתְרַם כְּרָאִים קִרְנֵי. בְּלַתִּי בְּשֶׁמֶן רֵעֵנוּ:
 וּתְבַט עֵינֵי בְּשׁוּרֵי. בְּקָמִים עָלֵי מְרַעִים תִּשְׁמַעֲנָה אֲזֵנֵי:
 צְדִיק פִּתְמָר יִפְרָח. כְּאֲרוֹז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָה:
 שְׁתוּלִים בְּבֵית יְהוָה. בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
 עוֹד יִנוּבוֹן בְּשִׁיבָה. דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
 לְהַגִּיד כִּי יֵשֶׁר יְהוָה. צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

Psaume 92*Cantique pour le jour du shabbath*

Il est bon de rendre grâce à l'Éternel et de chanter Ton Nom,
ô Très-Haut !

De dire le matin Ta bonté, et durant les nuits Ta fidélité,
Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, sur la mélodie de la harpe ;
Car Tu m'as réjoui par Tes actions, et je chanterai l'œuvre de Tes
mains.

Que Tes œuvres sont grandes, Éternel, et combien profondes Tes
pensées !

L'homme ignorant ne sait pas, et le sot ne comprend pas
Que si les méchants croissent comme l'herbe, si les auteurs d'ini-
quités fleurissent, c'est pour être entraînés à leur ruine.

Car voilà que Tes ennemis, ô Éternel, voilà que Tes ennemis sont
perdus, que sont réduits en pièces tous les auteurs d'iniquités.

Tu es exalté de tout temps, Éternel !

Et Toi, Tu élèves ma force comme celle du buffle ; usé, je reprends
vigueur au contact de l'huile.

Mes yeux contemplant mes ennemis, mes oreilles entendent de
méchants adversaires se dresser contre moi.

Le juste fleurit comme le palmier, il croît comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleurissent dans
les parvis de notre Dieu.

Ils fructifient encore dans leur vieillesse, sont féconds et pleins
d'ardeur

Pour proclamer que l'Éternel est droit, qu'Il est mon rocher, et
qu'il n'y a point en Lui d'injustice.

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם. יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו:
 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ. מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:
 מִמְזוֹרַח שֶׁשֶׁשׁ עַד-מְבוֹאוֹ. מִהֶלֶל שֵׁם יְהוָה:
 רֵם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:
 יְהוָה שֶׁמֶךְ לְעוֹלָם. יְהוָה זְכָרְךָ לְדָר וְדָר:
 יְהוָה בְּשָׁמַיִם הַכִּין כֶּסֶאֱוֹ. וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ:
 יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה מֶלֶךְ. יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:
 יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעַד. אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:
 יְהוָה הִפִּיר עֲצַת גּוֹיִם. הִנֵּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים:
 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ. וְעֲצַת יְהוָה הִיא תְקוּם:
 עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תִּעֲמַד. מַחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר:
 כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי. הוּא צִוָּה וַיַּעֲמַד:
 כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן. אֹהֶל לְמוֹשֵׁב לוֹ:
 כִּי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה. יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ:
 כִּי לֹא יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ. וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:
 וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית. וְהִרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ. וְלֹא יַעִיר
 כָּל-חַמְתּוֹ:
 יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרִיאָנוּ:

Yehi khevod

La gloire de Dieu est éternelle ; l'Éternel Se réjouit de Ses œuvres. Louez le Nom de l'Éternel, à présent et à tout jamais. Du lever du soleil jusqu'au couchant éclatent les louanges de l'Éternel.

L'Éternel est au-dessus des nations, Sa gloire est au-dessus des cieux. Seigneur, Ton Nom est éternel ; Ton souvenir sera béni par les générations.

L'Éternel a fixé Son trône dans les cieux, et Sa puissance s'étend sur toute la nature. Ciel, réjouis-toi ! Terre, fais éclater ta joie ! Que les peuples proclament le règne de l'Éternel.

L'Éternel règne, l'Éternel a régné, l'Éternel régnera à tout jamais. Le Seigneur sera éternellement Roi ; des peuplades ont été balayées de Sa terre.

L'Éternel anéantit les conseils des païens. Il détruit les complots des idolâtres. Le cœur humain conçoit de nombreux projets ; mais seuls les desseins de Dieu s'accomplissent.

Les décrets du Seigneur sont immuables, les résolutions de Sa sagesse sont éternelles. Car Lui seul a parlé, et le monde fut ; Il a ordonné, et tout fut créé.

Dieu a choisi Sion, Sa bien-aimée, pour Sa demeure favorite. L'Éternel a fait choix de Jacob, d'Israël, pour Sa propriété.

L'Éternel ne repousse pas Son peuple et ne délaisse pas Son héritage. Le Seigneur est miséricordieux, Il pardonne l'offense et ne détruit pas.

Il retient souvent Sa colère et ne réveille jamais tout Son courroux. Éternel, viens à notre secours ; Seigneur, exauce-nous quand nous T'invoquons !

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ. עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה:
אֲשֶׁר־י הָעַם שָׁכְכָה לוֹ. אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁיְהוּהוּ אֱלֹהָיו:

תהלים קמה

תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ. וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְּךָ. וְאֶהְלֵלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד. וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
דֹּר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֶׂיךָ. וּגְבוּרַתֶיךָ יַגִּידוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הַדּוֹף. וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעִזּוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ. וּגְדֻלְתְּךָ אֲסַפְּרָנָה:
זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיָעוּ. וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה. אֲרֶךְ אַפִּים וּגְדֻלַּת־חֶסֶד:
טוֹב יְהוָה לְכָל. וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יִדְוֶךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ. וְחִסְדֶיךָ יִבְרַכְּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ. וּגְבוּרַתְךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לְבַנֵּי הָאָדָם גְּבוּרַתִּי. וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים. וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:
סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנִּפְלְאִים. וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינַי כָּל־אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ. וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:
פּוֹתַח אֶת־יָדְךָ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:
צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו. וְחִסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קִרְאוֹ. לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאוּהוּ בְּאֵמֶת:
רִצּוֹן־יִרְאוּ יַעֲשֶׂה. וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו. וְאֶת־כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּת יְהוָה יִדְבַר פִּי. וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

תהלים קטו, יח

וּנְחַנְנוּ נִבְרַךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

Ashré

Heureux ceux qui séjournent dans Ta maison, Seigneur ! Ils ne cessent point de Te louer.

Heureux ceux qui se confient en Dieu ! Heureux le peuple qui sert l'Éternel.

Psaume 145 : Je T'exalterai, mon Dieu, mon Roi, je bénirai Ton Nom sans cesse. Chaque jour je Te bénirai et je célébrerai Ton Nom à jamais.

L'Éternel est grand et infiniment digne de louange, il n'est pas de borne à Sa souveraineté.

Que chaque génération glorifie Tes œuvres et que tous les âges racontent Tes merveilles !

Je proclamerai la splendeur de Ta majesté, et l'histoire de Tes prodiges sera le sujet de mes cantiques.

Je veux célébrer Ta puissance insondable et publier Ta grandeur.

Que l'on raconte les souvenirs de Ton intarissable bonté et que l'on exalte Ta justice !

L'Éternel est clément et magnanime, longanime et miséricordieux.

L'Éternel est bon pour tous, et Ses compassions s'étendent sur toutes Ses créatures.

Toutes Tes œuvres Te louent, Seigneur, et Tes fidèles Te bénissent.

Ils disent la gloire de Ton règne, ils acclament Ta toute-puissance

Pour faire connaître aux hommes Ton souverain pouvoir et la magnificence de Ton règne.

Ta royauté s'étend à toute la suite des siècles, et Ton empire remplit la durée des âges.

L'Éternel est fidèle dans toutes Ses promesses. Il est magnanime dans toutes Ses œuvres.

Le Seigneur soutient ceux qui tombent, redresse ceux qui sont courbés.

Tous les yeux regardent vers Toi pleins d'espoir, à tous les êtres Tu donnes en temps voulu leur subsistance.

Tu ouvres Ta main généreuse et Tu rassasies toutes les créatures.

L'Éternel est juste dans Ses voies et magnifique dans Ses œuvres.

Le Seigneur est près de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent avec sincérité.

Il accomplit les désirs de Ses adorateurs. Il entend leur appel et leur accorde le salut.

Le Seigneur garde tous ceux qui L'aiment, mais la ruine attend les méchants.

Que ma bouche publie les louanges de l'Éternel, que toute créature bénisse à jamais Son saint Nom !

Quant à nous, nous bénissons l'Éternel, maintenant et à tout jamais. Alléluia ! (*Psaumes* 115 : 18.)

תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ. הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה:
 אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיִּי. אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדֵי:
 אֶל־תִּבְטְחוּ בַנְּדִיבִים. בְּבֶן־אָדָם שָׁאִין לוֹ תְשׁוּעָה:
 תֵּצֵא רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאֲדָמְתּוֹ. בַּיּוֹם הַהוּא אֶכְדוּ עֲשֵׂתִנְתִּיו:
 אֲשֶׁר־יִשְׁאַל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ. שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיו:
 עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם. הַשְּׁמֵר אִמְתֵּ
 לְעוֹלָם:
 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים. נָתַן לֶחֶם לְרָעִיבִים. יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:
 יְהוָה פָּקַח עֵינָיו. יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים. יְהוָה אָהַב צְדִיקִים:
 יְהוָה שָׁמַר אֶת־גְּרָמָיו. יְתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזוּד. וְדַרְךְ רַשָּׁעִים יַעֲזוּת:
 יַמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם. אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הַלְלוּיָהּ:

תהלים קמו

הַלְלוּיָהּ. כִּי טוֹב זָמְרָה אֱלֹהֵינוּ. כִּי נָעִים נֶאֱוָה תְהִלָּה: בְּנֵה
 יְרוּשָׁלַם יְהוָה. נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכַּנְס: הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב. וּמִחֲבֹשׁ
 לְעַצְבוֹתָם: מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים. לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא: גְּדוֹל
 אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ. לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר: מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְהוָה.
 מִשְׁפִּיל רַשָּׁעִים עַד־יֶאֱרֹץ: עָנּוּ לִיהוָה בְּתוֹדָה. וּמָרוּ לֵאלֹהֵינוּ
 בְּכִנּוּר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים. הַמְכִיֵן לְאָרֶץ מָטַר. הַמְצַמִּית הַרִים
 חֲצִיר: נוֹתֵן לְבַהֲמָה לְחֵמָה. לְבָנֵי עָרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:

Psaume 146

Alléluia. Loue l'Éternel, ô mon âme !
Je louerai l'Éternel tant que je vivrai ;
Je chanterai mon Dieu tant que j'existerai.
Ne mettez pas votre confiance dans les grands :
Fils de l'homme, leur appui est vain.
Le souffle les abandonne, ils retournent à la poussière,
Et leurs plus sages projets avec eux s'évanouissent.
Heureux celui que protège le Dieu de Jacob,
Et qui met son espoir dans l'Éternel son Dieu,
Qui a créé le ciel et la terre,
La mer et tout ce qu'ils renferment ;
Qui est éternellement fidèle à la vérité,
Qui soutient le droit des opprimés,
Donne du pain aux affamés.
L'Éternel brise les fers des captifs ;
L'Éternel éclaire les aveugles ;
L'Éternel relève ceux qui sont courbés ;
L'Éternel affectionne les justes ;
L'Éternel protège l'étranger,
Soutient la veuve et l'orphelin,
Et détourne la voie des méchants.
Le Seigneur règne éternellement.
Ton Dieu, ô Sion ! régnera de génération en génération.
Alléluia.

Psaume 147

Louez le Seigneur, car Il est bon ; qu'on célèbre notre Dieu, car Il est bienveillant : à Lui reviennent les louanges. L'Éternel rebâtera Jérusalem, Il y assemblera les débris dispersés d'Israël. C'est Lui qui guérit les cœurs brisés et panse leurs douloureuses blessures. Il détermine le nombre des étoiles, à elles toutes Il attribue des noms. Grand est notre Maître, et tout-puissant ; Sa sagesse est sans limites. L'Éternel soutient les humbles, Il abaisse jusqu'à terre les méchants. Chantez des louanges en l'honneur de l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe. C'est Lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les montagnes. Il donne leur pâture aux bêtes, aux petits des corbeaux qui la réclament.

נְשַׁמַּת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בֶּשָׂר
 תִּפְאַר וּתְרוֹמָם וּזְכָרְךָ מִלְּפָנֶיךָ תָּמִיד: מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אֶתְּךָ
 אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֶה וּמַצִּיל וּמַפְרֵס
 וּמַרְחֵם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אֶתְּךָ: אֱלֹהֵי
 הָרֵאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָּל־בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת.
 הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשׁוּבָחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים:
 וַיְהוֶה עַר לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשׁוּנִים. וְהַמְקִיץ נֹדְדִים.
 וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים. וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים. וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְהַזּוֹקֵף
 כְּפוּפִים. לָךְ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים: אֵלֹהֵינוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵינוּ שִׂירָה כִּפִּים.
 וְלִשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כְּהַמּוֹן גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמַרְחֲבֵי רִקְיעַ.
 וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁשֶׁשׁ וּכְיָרַח. וַיְדִינוּ פְרוּשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם.
 וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת כְּאֵילוֹת. אֵין אֲנַחְנוּ מְסַפִּיקִים לְהוֹדוֹת לָךְ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרְךָ אֶת־שִׁמְךָ עַל־אֶחָת מֵאֲלֶיךָ אֲלֵפֵי
 אֲלֵפִים וְרַבֵּי רַבּוֹת פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת שְׁעָשִׂית עִם־אֲבוֹתֵינוּ
 וְעִמָּנוּ:

מִמְצָרִים גְּאֻלְתָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב
 זָנַתָּנוּ. וּבְשִׁבְעַת כָּל־כְּלָתָנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. וּמִדְּבַר מְלֻטָתָנוּ.
 וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים דָּלִיתָנוּ: עַד־הַנְּהָ עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ. וְלֹא־
 עֲזָבוּנוּ חֶסְדֶיךָ וְאֶל־תִּטְשֵׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְנֶצַח:

Nishmath kol hai

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature Te glorifie à jamais, ô notre Roi ! D'éternité en éternité Tu es Dieu, et nous ne possédons en dehors de Toi ni libérateur ni sauveur. Nous n'avons nul défenseur, nul protecteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître de toutes choses. Vers Toi s'élève le concert de louanges qui retentit dans l'humanité entière, vers Toi qui ne dors ni ne sommeilles, et dont la providence dirige l'univers. Tu rends la parole aux muets, Tu délivres les captifs, Tu soutiens ceux qui chancellent et redresses ceux qui sont courbés. À Toi seul notre adoration ! Si nos chants et nos louanges pouvaient remplir la Terre entière et s'étendre jusqu'aux extrémités du firmament, si nous possédions toute la puissance de Tes œuvres les plus prodigieuses, nous ne pourrions encore Te louer dignement pour les innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues sans cesse dans Ton inépuisable bonté.

Tu as retiré autrefois nos ancêtres de l'esclavage d'Égypte, Tu leur as donné des statuts de vérité, une Tora de sainteté. Tu leur as fait l'honneur de confesser ici-bas Ton unité glorieuse, et Tu n'as cessé d'accorder à Israël les gages de Ta sollicitude et de Ta protection dans la suite des générations.

עַל־פֶּן אַבְרִים שְׁפִלְגַת בְּנוֹ. וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנִּפְחַת בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן
 אֲשֶׁר שִׁמַּת בְּפִינוּ. הֵן הֵם. יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוּמְמוּ
 וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת־שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ: כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדָה.
 וְכָל־לִשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע. וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע. וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ
 תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל־לִבָּבוֹת יִירָאוּךָ. וְכָל־קָרֵב וְכָל־יֹזְמֵרוֹ לְשִׁמְךָ.
 כַּדָּבָר שֶׁכָּתוּב. כָּל־עֲצָמוֹתַי תֹּאמְרָנָה יְהוָה מִי כִמוֹךָ.

שׁוֹעֵת עֲנִיִּים אַתָּה תִּשְׁמַע
 צַעֲקַת הַדָּל תִּקְשִׁיב וְתוֹשִׁיעַ

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזוֹךָ. הַגָּדוֹל בְּכָבוֹד שִׁמְךָ. הַגְּבוּר לְנִצָּח
 וְהַנּוֹרָא בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ: הַמְּלִךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַם וְנֹשֵׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
 וְכָתוּב רַנְּנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה. לַיְשָׂרִים נְאוּה תְּהִלָּה:

בְּפִי	י	שָׂרִים	תְּת	ר	וּמָם.
וּבְדַבְרֵי	צ	דִּיקִים	תְּת	בְּ	רָךְ.
וּבְלִשׁוֹן	ח	סִידִים	תְּת	ק	דָּשׁ.
וּבְקָרֵב	ק	דוֹשִׁים	תְּת	ה	לָל:

C'est pourquoi, Seigneur notre Dieu, ces membres que Tu nous as donnés, nous les soumettons à Ton service, ces facultés dont Tu nous as doués, nous Te les consacrons, cette pensée intelligente que Tu as mise en nous, nous la vouons à Ton culte. Que toutes les bouches Te rendent grâce, que toute langue Te jure fidélité, que tous les genoux fléchissent devant Toi, que toute grandeur humaine s'humilie en Ta présence, que tous les cœurs T'adorent, ô Éternel, ainsi qu'il est dit dans l'Écriture : « Mon Dieu, tout mon être s'écrie : " Nul n'est comparable à Toi ! " »¹ Ô Dieu grand, puissant et adorable, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons selon la parole du psalmiste : « Mon âme, loue l'Éternel, que tout en moi célèbre Son saint Nom ! »²

La plainte des misérables, Tu entends ;
Le cri du pauvre, Tu écoutes pour le sauver.

Hael beta'atsoumoth ouzékha

Ta puissance éclate dans Tes œuvres merveilleuses, et Ta grandeur se révèle dans la Création tout entière. Ta force est éternelle, et tous les êtres que Tu as doués d'intelligence T'adorent comme leur maître. Tu es le Très-Haut de qui rayonne une ineffable majesté. Saint est Ton Nom.

Et il est dit dans nos Écritures : « Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! La louange convient aux hommes droits. »³

C'est dans la justice que réside le culte véritable, et la pratique des vertus est la meilleure adoration. Ceux-là seuls Te louent dignement qui parlent selon la vérité, et Ton Nom est sanctifié dans l'assemblée de Tes serviteurs fidèles.

1. *Psaumes* 35 : 10.

2. *Psaumes* 103 : 1.

3. *Psaumes* 33 : 1.

ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל. ברנה יתפאר שמך מלכנו
 בכל־דור ודור. שכן חובת כל־היצורים. לפניך יהוה אלהינו
 ואלהי אבותינו. להודות להלל לשבח לפאר לרומם להדר לברך
 לעלה ולקלם. על כל־דברי שירות ותשבחות דוד בן־ישי עבדך
 משיחך:

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים
 ובארץ. כי לך נאה יהוה אלהינו ואלהי אבותינו שיר ושבחה.
 הלל וזמרה. עז וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת.
 קדשה ומלכות: ברכות והודאות מעתה ועד־עולם: ברוך אתה
 יהוה. אל מלך גדול בתשבחות אל ההודאות. אדון הנפלאות.
 הבוחר בשירי זמרה. מלך אל חי העולמים:

Dans les assemblées des myriades de Ton peuple, la maison d'Israël, Ton Nom, ô notre Roi, est célébré par des chants, de génération en génération ; car il est du devoir de chaque créature, ô Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, de Te rendre grâce, de Te louer, célébrer, chanter, exalter, fêter, bénir, glorifier, vanter par les paroles des cantiques et des louanges de David, fils de Yishai, Ton serviteur et Ton oint.

Yishtabah

Que l'hommage qui T'est dû Te soit donc rendu, ô notre Roi, dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la Terre. À Toi les hymnes de tous les peuples et les actions de grâces de toutes les créatures.

Sois loué, Roi des adorations, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui règnes d'éternité en éternité.

קריאת שמע וברכותיה

L'officiant seul:

בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

L'assemblée et l'officiant:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ.
עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:

הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ כִּיְהוָה: הַכֹּל
יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל: הָאֵל הַפּוֹתַח בְּכָל־יוֹם דְּלֹתוֹת שְׁעָרֵי
מִזְרַח. וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חֶמֶה מִמִּקְוָמָה. וְלִבְנֵה מִמִּכּוֹן
שְׁבָתָה. וּמְאִיר לְעוֹלָם כֹּלֹ וְלִיּוֹשְׁבָיו. שֹׁפֵרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים:
הַמְאִיר לְאָרֶץ וְלְדָרִים עֲלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטּוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם
תְּמִיד. מַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית: הַמְלַךְ הַמְרוֹמֵם לְבָדוֹ מְאֹ. הַמְשַׁבַּח
וְהַמְפָּאֵר וְהַמְתַּנַּשֵּׂא מִיְמוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם. בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזוּנוּ. צוּר מִשְׁגַּבְנוּ. מְגַן יִשְׁעֵנוּ. מִשְׁגָּב בְּעַדְנוּ:
אֵין כְּעֶרְכְּךָ. וְאֵין זוּלָתְךָ. אֶפְסֵ בְלָתְךָ וּמִי דְמָה־לָּךְ. אֵין כְּעֶרְכְּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ מְלַכְנוּ לַחַיִּי הָעוֹלָם הַבֵּא.
אֶפְסֵ בְלָתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לַיְמוֹת הַמְּשִׁית. וְאֵין דּוֹמָה־לָּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ
לַתַּחֲיַת הַמֵּתִים:

Barekhou

Officiant. Bénissez l'Éternel, à Lui toutes les louanges !

Assemblée. Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais !

Béni sois-Tu Seigneur notre Dieu, Roi du monde, créateur de la lumière, auteur de toutes choses, dispensateur de la paix.

Toutes les créatures Te louent, toutes Te rendent grâce et s'écrient : « Il n'y a de saint que l'Éternel ! » Créateur de toutes choses, tout T'exalte, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, ôte les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour, et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés.

Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la Création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre protecteur !

Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ?

Ô Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde ! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre libérateur, à l'arrivée du Messie, et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

יֵאל אָדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים.
 בְּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.
 גְּדֹלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.
 דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹכְבִים אוֹתוֹ:
 הַמִּתְגַּאֵה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ.
 וְנִהְדָּר בְּכְבוֹד עַל־הַמְּרֻכָּבָה.
 זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כֶסֶא.
 חֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ:
 טוֹבִים מְאֹדוֹת שֶׁבְּרָא אֱלֹהֵינוּ.
 יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכֵּל.
 כַּח וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
 לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקִרְבֵּי תַבַּל:
 מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נִגְה.
 נָאֵה זִיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.
 שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשׁוֹשִׁים בְּבוֹאֵם.
 עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵם:
 פָּאֵר וְכְבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ.
 צְהִלָּה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלֻכּוֹתוֹ.
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח־אוֹר.
 רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְבָנָה:
 שָׁבַח נוֹתְנִים־לוֹ כָּל־צָבָא מְרוֹם.
 תַּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ:

El Adone¹

Seigneur, souverain de toute chose créée,
Béni et loué par tous les êtres animés,
Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde.
L'esprit et l'intelligence émanent de Toi.
Régnant avec majesté sur les saintes créatures,
Ta magnificence éclate sur la nature,
La perfection et la bienveillance sont devant Toi,
La grâce et la miséricorde devant Ta majesté.
Les lumières que notre Dieu a créées sont bonnes :
Il les a faites avec intelligence et sagesse,
Il les a douées de force et de puissance
Pour gouverner l'univers.
Brillantes de gloire, resplendissantes de beauté,
Sur le monde entier elles répandent la clarté.
Elles sortent avec joie, rentrent avec allégresse,
Exécutent avec respect la volonté du Maître,
Rapportent à Son Nom gloire et honneur,
Et jubilent à la pensée de Son règne.
Il appela le Soleil, et la lumière parut ;
Il vit cela et Il fixa les phases de la Lune.
Toute l'armée céleste Lui rend hommage,
Chante Sa gloire et Sa magnificence.

1. Seulement le shabbath.

יֵלֵאל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה וַיִּשָּׁב
 עַל־כֶּסֶּא כְבוֹדוֹ. תִּפְאָרֶת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג קָרָא לַיּוֹם
 הַשְּׁבַת. זֶה שְׁבַח שְׁלֵיּוֹם הַשְּׁבִיעִי. שָׁבוּ שְׁבַת אֶל מְכַל־מְלֹאכְתּוֹ:
 וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשְּׁבַת. טוֹב
 לְהוֹדוֹת לַיהוָה: לְפִיכֶךָ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לְאֵל כָּל־יִצְוֵרָיו. שְׁבַח יִקַּר
 וּגְדֻלָּה. יִתְּנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר כָּל. הַמְּנַחֵל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
 בְּקִדְשָׁתוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת קֹדֶשׁ: שִׁמְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזַכְרְךָ
 מְלַכְנוּ יִתְפָּאֵר. בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת: תִּתְבָּרַךְ
 מוֹשִׁיעֵנו עַל־שְׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ. וְעַל־מְאוֹרֵי־אֹר שְׁעֵשִׂית
 יִפְאָרוּךְ סְלָה:

תִּתְבָּרַךְ צוֹרְנוּ מְלַכְנוּ וּגְוֹאֲלֵנוּ בּוֹרָא קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לְעַד
 מְלַכְנוּ: יוֹצֵר מְשֻׁרְתִּים וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתִּיו כָּלֵם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם.
 קֹדֶשׁה כָּלֵם כְּאַחַד. עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירָאָה:

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת.
 מְלֹא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

וְהַאֲפָנִים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ בְּרַעַשׁ גְּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת שְׂרָפִים.
 לְעַמַּתָם מִשְׁבַּחִים וְאוֹמְרִים:

בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה מִמְקוֹמוֹ

¹ Louanges au Tout-Puissant qui, après la Création, S'est reposé, qui S'éleva le septième jour et S'assit triomphant sur Son trône majestueux, qui couronna de gloire le jour de repos qu'Il appela *oneg*, « jour de délices ».

C'est la gloire du septième jour d'avoir été choisi par le Seigneur pour S'y reposer de Ses œuvres. Alors, le septième jour entonne lui-même le cantique du shabbath : « Il est doux de louer l'Éternel. »

Que toutes les créatures célèbrent donc et louent le Tout-Puissant, rendent hommage à la gloire et à la magnificence du Seigneur, du Roi qui a tout créé et qui, dans Sa sainteté, a légué à Son peuple Israël le repos du shabbath.

Que Ton Nom, ô Éternel notre Dieu, soit sanctifié, que Ton souvenir, ô notre Roi, soit glorifié, en haut dans le ciel et ici-bas sur la Terre !

Sois loué, notre sauveur, pour la magnificence de Tes œuvres et les lumières brillantes que Tu as créées ! Sois éternellement loué, Sélah !

Sois loué, notre protecteur, notre Roi et notre libérateur ! Créateur des saints, que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi ! Toi qui as créé Tes anges qui, pour leur ministère, se tiennent debout dans les régions élevées de l'univers, écoutent avec respect et répètent en chœur les paroles du Dieu vivant, du Roi de l'univers ; ils s'écrient tous avec adoration :

« **Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaoth !** »

Toute la Terre est remplie de Sa majesté.

La Création tout entière se joint à ces louanges et s'écrie :

« **Que la majesté de l'Éternel soit louée en Son séjour !** »

1. Seulement le shabbath.

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְּנֵנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ
 וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעֵנוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת. עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת.
 בַּעַל מְלַחְמוֹת. זוֹרֵעַ צְדָקוֹת. מְצַמֵּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא רְפוּאוֹת. נוֹרֵא
 תְּהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת: הַמְּחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה
 בְּרֵאשִׁית. כְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים. כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: אוֹר
 חֲדָשׁ עַל־צִיּוֹן תֹּאִיר וְנִזְכָּה כָּלֵנוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה.
 יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:

אֱהָבָה רַבָּה אֶהְבְּתֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. חֲמֵלָה גְדוֹלָה וְיִתְרָה חֲמֵלָתְךָ
 עָלֵינוּ: אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ. בַּעֲבוּר אָבוֹתֵינוּ שִׁבְטָחוּ בְךָ. וְתִלְמָדֵם חֲקֵי
 חַיִּים כֵּן תַּחַנְּנוּ וְתִלְמָדְנוּ: אָבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמֵן. הַמְּרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ.
 וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהִבִּין וְלִהְשַׁכִּיל. לְשִׁמְעַ. לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד. לְשִׁמֹּר
 וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאֱהָבָה: וְהָאֵר עֵינֵינוּ
 בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְיַחַד לִבְבָנוּ לְאֱהָבָה וּלְיִרְאָה
 אֶת־שִׁמְךָ. וְלֹא־נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעַד: כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרֵא
 בְּטַחְנוּ. נִגִּילָה וְנִשְׂמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ: וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע
 כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת
 אַתָּה. וּבָנוּ בְּחֵרֶת מְכַל־עַם וְלִשׁוֹן. וְקִרְבָּתֵנוּ לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סִלָּה
 בְּאַמֶּת: לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיִחְדָּךְ בְּאֱהָבָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַבוֹחֵר
 בַּעֲמוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאֱהָבָה:

Consacrez des chants harmonieux au Tout-Puissant, à l'Éternel, au tout-puissant Roi. Il crée les remèdes. Il est redouté de ceux-là même qui Le louent. Il est le maître des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la Création, ainsi qu'il est dit : « [Louez] Celui qui a créé les grands luminaires ; Sa bonté est éternelle. » Il a disposé avec sagesse des astres lumineux pour réjouir le monde qu'Il a créé. Sois loué, Éternel, qui crées la lumière !

Ahava raba

Tu nous as aimés d'un amour infini, Seigneur notre Dieu ; Tu as multiplié en notre faveur les preuves de Ta sollicitude. Ô notre Père et notre Roi, Dieu clément et miséricordieux, en souvenir de nos ancêtres qui ont mis en Toi leur confiance et à qui Tu enseignas Tes statuts de vie, aie pitié de nous et fais-nous la grâce d'apprendre et d'approfondir, de répandre et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton Enseignement. Ouvre nos yeux à la vraie connaissance, attache nos âmes à Tes préceptes, incline nos sentiments à T'aimer et à Te rendre le culte qui T'est dû.

Nous ne serons plus jamais humiliés. Nous avons foi en Ton Nom saint, puissant et redoutable, et nous nous réjouissons de Ton secours. Que Ta miséricorde, ô Éternel notre Dieu, nous couvre sans cesse, et que Ta grâce infinie ne nous abandonne jamais. Comble-nous de bénédictions, ramène-nous des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans Jérusalem, car Tu es tout-puissant pour opérer ce miracle. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rapprochés de Toi, et Tu nous as donné la sainte mission de proclamer avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui dans Ton amour as fait choix de Ton peuple Israël !

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:¹
 בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעַד:

וְאַהֲבַת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדֶךָ:
 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וּשְׁנַנְתָּם
 לְבִנְיָד וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתֶךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
 וּבְקוּמְךָ: וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ:
 וְכִתַּבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
 לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:
 וְנָתַתִּי מִטֵּר-אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמְלַקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירְשְׁךָ
 וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׁדְךָ לְבַהֲמֹתְךָ וְאָכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ:

²הִשְׁמָרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִהְיֶה מִטֵּר
 וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם מֵהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבָה אֲשֶׁר יְהוָה
 נָתַן לָכֶם:

וּשְׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לִבְבְּכֶם וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשַּׁרְתֶּם אֶת־
 לְאוֹת עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וְלִמְדַתֶּם אֶת־
 בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם. בְּשַׁבְּתֶךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ
 וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר
 לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

1. Les deux lettres plus grosses que les autres dans la première phrase du Shema forment le mot **עד**, «témoin». Par la récitation de cette prière, nous témoignons de l'existence et de l'unicité de Dieu.

2. Le passage en petits caractères est chanté à voix moins forte.

Shema Yisrael

ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN.

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les inculqueras à tes enfants, tu en parleras en demeurant dans ta maison, en allant en chemin, en te couchant et en te levant.

Imprime-les sur ton bras, grave-les entre tes yeux, inscris-les sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.

Deutéronome 6 : 4-9

Or, si vous êtes dociles aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous vivrez dans l'abondance.

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage.

La colère du Seigneur s'allumerait contre vous, Il défendrait au ciel de répandre la pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Je vous destine.

Imprimez donc Mes paroles dans votre cœur et dans votre pensée ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les en signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants en les répétant sans cesse, quand vous serez à la maison ou en voyage, soit en vous couchant, soit en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants, sur le sol que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, égalera la durée du ciel au-dessus de la Terre.

Deutéronome 11 : 13-21

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצֵת עַל-כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-
צִיצֵת הַכֹּהֵן פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצֵת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ אַחֲרַי
לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֲתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהֵיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים. אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15 : 37-41

אָמֵת וַיִּצִיב וַנִּכּוֹן וַקִּיָּם וַיִּשֶׁר וַנֶּאֱמָן. אָמֵת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלֻכְנוּ.
צוּר יַעֲקֹב מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ. אָמֵת שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֲלֵ
אֲבוֹתֵינוּ וְאֵין לָנוּ עוֹד אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ סֵלָה:

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֵתָהּ הוּא מְעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבַנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם
בְּכָל־דוֹר־וְדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצַדִּיקְתְּךָ עַד אַפְסֵי
אָרֶץ: אָמֵת אֲשֶׁרֵי אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יִשִּׁים
עַל־לְבוֹ: אָמֵת מִמְּצָרִים גָּאֲלָתָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבַּיִת עֲבָדִים
פָּדִיתָנוּ. כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאֲלָתָ. עַל זֹאת
שָׁבְחוּ אֱהוֹבִים וְרוֹמְמוּ לְאֵל. וְנָתַנּוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת תְּהִלּוֹת
לְאֵל עֲלִיוֹן גּוֹאֲלָם. בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרֵךְ. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ
שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה. וְאָמְרוּ כָלָם:

מִי־כַמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה. מִי כַמְכָה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ.
נִוְרָא תְהִלָּתָ. עֲשֵׂה־פְלָא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שָׁבְחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל־שִׁפְתֵי הַיָּם.
יְחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד:

צוּר יִשְׂרָאֵל. קוֹמָה בְּעֲזֵרְתָּ יִשְׂרָאֵל. וּפְדָה כְנַאֲמֶךָ יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל.
גָּאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 'בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. גָּאֲלֵ
יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוּסִים:

À Kippour, on continue à la page 322.

Émeth

Officiant. Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi, est vérité ; Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération Il est éternel, et Son Nom est éternel ; Son trône est inébranlable ; Son règne et Sa vérité subsisteront éternellement.

Assemblée. Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles stables, sincères et agréables à jamais. Nos ancêtres les ont acceptées ; nous les acceptons pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël, Ses serviteurs.

Officiant. Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon l'Enseignement de l'Éternel.

Assemblée. Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui Le recherchent de tout leur cœur.

Officiant. Tu es le Dieu vivant Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

Assemblée. C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

Officiant. Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

Assemblée. De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Officiant. Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observance de Ta Loi. Ta parole est la vérité, et elle affranchit nos âmes.

Assemblée. Ô Toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrions avec nos pères : « Nul n'est comparable à Toi ! »

Officiant. Nul n'est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, insensible à la flatterie, opérant des merveilles !

Assemblée. Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la mer Rouge. Ainsi Tes serviteurs répètent : « Le Seigneur notre Dieu règne éternellement. Ô Dieu, viens au secours de tous ceux qui T'implorent. » Béni sois-Tu, Seigneur, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

À Kippour, on continue à la page 323.

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקוֹנֵה הַכֹּל וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מֶלֶךְ חַפִּץ בְּחַיִּים וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים:

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוריד הטל:

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד מַחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחִיָּה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֲב הֲרַחֲמִים. זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַחִיָּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה:

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשִׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל כָּל-מַה-שֶּׁבָרָאת וְיִירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל-הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָל־מִצְוָתְךָ אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָם שְׁלָם. כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטֵן לְפָנֶיךָ עוֹ בִּידְךָ וּגְבוּרָה בִּימִינְךָ. וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה-שֶּׁבָרָאת:

Amida

Éternel, ouvre mes lèvres, que ma bouche dise Ta louange.

Psaumes 51 : 17

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, Dieu grand, puissant, redoutable. Tu es le Très-Haut, source de tous bienfaits, créateur de toutes choses. Tu Te souviens du mérite des ancêtres et, envers leurs descendants, Tu accomplis Ta promesse d'amour.

Souviens-Toi de nous pour la vie et inscris-nous dans le Livre de la vie, afin qu'en Toi s'épanouisse notre vie, ô Dieu vivant !

Tu es un Roi secourable, sauveur et protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

Tu fais descendre la rosée.

Tu nourris les vivants. Tes miséricordes sans nombre font revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris ceux qui souffrent, Tu es le Dieu libérateur, fidèle à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître souverain, et qui peut T'être comparé, ô Toi qui disposes de la vie et de la mort, et qui fais germer le salut ?

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens miséricordieusement de Tes créatures pour leur donner la vie ?

Béni sois-Tu Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint, et tous les jours les justes Te glorifient, Sélah. Car Toi seul es le Dieu Très-Haut et le Dieu saint.

Inspire, ô Éternel notre Dieu, le respect à Toutes Tes œuvres et à toutes Tes créatures, et tous les êtres Te vénéreront, toutes les créatures se prosterneront devant Toi. Fais que tous, d'un commun accord et avec un cœur sincère, ils accomplissent Ta volonté sainte. Car nous le reconnaissons, ô Éternel notre Dieu, à Toi appartient la puissance, en Toi réside la force ; le triomphe est dans Ta main, et Ton Nom est vénérable pour tous les êtres que Tu as créés.

ובכן תן כבוד יהוה לעמך תהלה ליראיך ותקוה טובה לדורשיך
 ופתחון פה למיחלים לך. שמתה לארצך. וששון לעירך. וצמיחת
 קרן לדוד עבדך. ועריכת נר לבן ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו. וחסידים ברנה יגילו.
 ועולתה תקפץ פיה. וכל־הרשעה כלה כעשן תכלה. פי תעביר
 ממשלת זדון מן־הארץ:

ותמלך אתה יהוה לבדך על כל־מעשיך. בהר ציון משכן
 כבודך. ובירושלים עיר קדשך. כפתוב בדברי קדשך. ימלך
 יהוה לעולם אלהיך ציון לדך ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדיך. כפתוב ויגבה יהוה
 צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה:
 ברוך אתה יהוה המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל־העמים. אהבת אותנו ורצית בנו. ורוממתנו
 מכל־הלשונות. וקדשתנו במצותיך וקרבתנו מלכנו לעבודתך
 ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

ותתן־לנו יהוה אלהינו באהבה את־יום *shabbath* השבת הזה ואת־
 יום הזכרון הזה יום תרועה *shabbath* באהבה מקרא קדש וזכר
 ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבוא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד
 ויזכר וזכוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון משיח בן דוד עבדך
 וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל־עמך בית ישראל לפניך. לפליטה
 לטובה לתן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הזכרון הזה: וזכרנו
 יהוה אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים טובים:
 ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו. ורחם עלינו והושיענו. כי אליך
 ענינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

Ô Éternel, relève l'honneur de Ton peuple, la gloire de ceux qui Te révèrent ; soutiens l'espoir de ceux qui Te recherchent et ranime le courage de ceux qui espèrent en Toi. Rends la joie à Ton pays et l'allégresse à Ta cité. Rétablis la gloire de Ton serviteur David, et que le flambeau du fils de Jessé, Ton Messie, brille bientôt et de nos jours.

Alors, les justes qui verront cela se réjouiront, les hommes intègres seront dans l'allégresse, et les fidèles feront éclater leur joie. Le vice sera réduit au silence, la méchanceté se dissipera comme la fumée, car Tu feras disparaître la puissance du Mal de la surface de la Terre.

Et seul, ô Éternel, Tu régneras sur toutes Tes œuvres, sur la montagne de Sion, résidence de Ta gloire, et dans Jérusalem, Ta ville sainte, ainsi qu'il est dit dans Tes saintes Écritures : « Le Seigneur règne éternellement ; ton Dieu, Sion, régnera de génération en génération. Alléluia. »¹

Tu es saint, et Ton Nom est redoutable, Seigneur ; il n'y a pas d'autre Dieu que Toi, ainsi qu'il est écrit : « L'Éternel Tsevaoth est grand dans le jugement, le Dieu saint est sanctifié par la justice. Béni sois-Tu Éternel, Roi de sainteté. »²

Seigneur, Tu nous as choisis entre tous les peuples. Tu nous as aimés, Tu as agréé nos hommages et Tu nous as distingués parmi les nations. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements, Tu nous as rapprochés de Ton culte, ô notre Roi, et Tu as appelé sur nous Ton Nom glorieux et saint.

Et dans Ton amour pour nous, ô Éternel notre Dieu, Tu nous as donné ce jour [du shabbath et ce jour] du Souvenir et de sonnerie du shofar, convocation sainte en mémoire de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, que notre souvenir et celui de nos ancêtres, le souvenir du Messie, fils de Ton serviteur David, celui de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de tout Ton peuple Israël s'élèvent, arrivent, parviennent devant Toi et soient accueillis avec faveur, pour notre salut et notre bien, pour nous faire jouir de Ton amour, de Ta grâce, de Ta miséricorde, de la vie et de la paix, en ce jour [du saint shabbath et en ce jour] de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation, pour avoir pitié de nous et nous secourir. En ce jour, Éternel notre Dieu, pense à nous pour le bien, souviens-Toi de nous pour nous bénir et aide-nous à atteindre la félicité. Et selon la promesse de Ton secours et de Ta miséricorde, protège-nous, favorise-nous, aie pitié de nous et sauve-nous. Nos yeux sont tournés vers Toi, car Tu es un Dieu et un Roi bienveillant et miséricordieux.

1. *Psaumes* 146 : 10.

2. *Isaïe* 5 : 16.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מֶלֶךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כְּלוּ בְּכַבֹּדְךָ וְהַנְּשֵׂא
עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרְךָ וְהוֹפֵעַ בְּהַדָּר גְּאוֹן עֶזְךָ עַל כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל
אֲרֻצֶיךָ וַיֵּדַע כָּל־פֶּעוּל כִּי אַתָּה פִּעַלְתָּנוּ וַיְבִין כָּל־יִצְוֹר כִּי אַתָּה
יִצְרְתָנוּ וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ
וּמְלָכוֹת בְּכָל מַשְׁלָה:

(*shabbath*) אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחַתְנוּ קִדְּשָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתָן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ. שְׂבַעְנוּ מְטוֹבָךָ וּשְׂמַחְנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. (*shabbath*)
וְהַנְּחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֵת קִדְשֶׁךָ וַיְנוּחוּ בּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהַר לְבָנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים
אַמֶּת וּדְבָרֶךָ אַמֶּת וְקִים לְעַד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ
מִקִּדְשׁ (*shabbath*) הַשֶּׁבֶת וְיִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזִּכְרוֹן:

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְךָ יִשְׂרָאֵל וּלְתַפְלָתָם שְׁעָה. וְהִשֵּׁב אֶת־עֲבוֹדַת הַלֵּב
לְדַבֵּיר בֵּיתֶךָ. וּתְפִילָה בּוֹעֶרֶת שֶׁל יִשְׂרָאֵל מֵהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקַּבֵּל בְּרָצוֹן
וְתַהֵי לְרָצוֹן תְּמִיד תְּפִילַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ וּתְפִילַת כָּל־לֵב:
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ
וְעִמּוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעַד
צוֹר תִּיַיֵּנוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר נוֹדֵה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהַלְתֶּךָ עַל
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בִּידֶךָ וְעַל נְשׂוֹמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל נִסְיֶיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם
עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי
לֹא כְלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמוּ חֲסְדֶיךָ כִּי מְעוֹלָם קוִיֵּנוּ לָךְ.
וְעַל כָּלֵם יִתְּבַרְךָ שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעַד:

וְכַתֵּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ:

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיִּהְלָלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת. הָאֵל יִשׁוּעָתְנוּ
וְעִזְרָתְנוּ סֵלָה: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נְאֻה לְהוֹדוֹת:

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, règne sur l'univers entier dans Ta majesté, montre-Toi à toute la Terre dans Ta gloire, et apparais dans la magnificence de Ton triomphe à tous les habitants du globe ; que chaque être reconnaisse que Tu es son souverain, que chaque créature comprenne que c'est Toi qui l'as créée, et que tout ce qui respire dise : « L'Éternel, le Dieu d'Israël, est Roi, et Son empire s'étend sur toute chose. »

Le samedi :

Notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, agréé notre repos.

Sanctifie-nous par Tes commandements et donne-nous part à Ta Loi, comble-nous de Tes bienfaits, réjouis-nous de Ton secours. Purifie notre cœur, afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité ; car Tu es le Dieu de vérité, Ta parole est vraie et à jamais inébranlable. Sois loué Éternel, Roi de toute la Terre, qui sanctifies [le Israël et la fête du Souvenir.

Éternel notre Dieu, agréé la prière d'Israël. Puisses-Tu rétablir le culte du cœur dans les parvis de Ta demeure. Accueille promptement la prière ardente d'Israël. Que Te soient agréables les prières de Ton peuple et de tous les cœurs.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Sois loué Éternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres, aujourd'hui et à jamais. Tu es le rocher de notre vie, le bouclier de notre salut ; de génération en génération, nous Te remercierons et nous nous entretiendrons de Tes louanges, pour notre vie qui est entre Tes mains et notre âme que Tu preserves, pour les miracles que Tu fais journellement en notre faveur, les merveilles dont Tu nous entoures et les bontés que Tu nous témoignes à toute heure, le matin, à midi et le soir. Dieu de bonté, Ta miséricorde est infinie, Tes grâces ne tarissent jamais, et notre espoir sera éternellement en Toi.

Pour tous ces bienfaits, que Ton Nom, ô notre Roi, soit béni et exalté, sans cesse et pour toujours. Tous les êtres vivants Te rendent grâce, Sélah.

Inscris pour une vie remplie de bonheur tous les enfants de Ton Alliance.

Ils louent Ton grand Nom avec sincérité et ils Te bénissent, car notre sauveur et protecteur est toujours bon. Béni sois-Tu, Éternel ; *Parfait* est Ton Nom, et seul Tu es digne de louanges.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה. חַן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל
 עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וְצִדְקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים
 וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה
 בְּשִׁלּוּמֶךָ:

בִּסְפָר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה
 וּגְזֻרוֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנַחֲמוֹת
 נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ
 אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵי. נִצַּר לְשׁוֹנֵי מְרַע וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרֻמָּה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי
 תְּדַם. וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תַּהֲיֶה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ. וּבְמִצּוֹתֶיךָ
 תִּרְדָּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וּקְלַקְלֵ
 מַחְשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
 קִדְשֹׁתְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחְלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה
 יְמִינְךָ וְעַנְנֵי: יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמַרֵּי־פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרֵי
 וְגֹאֲלֵי:
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו. הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
 וְאֲמָרוּ אָמֵן:

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées à nous, à tous nos frères en Israël et à toute la famille des peuples ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité et de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie heureuse et tranquille ! Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Élohāi netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Rends mon âme insensible à l'offense et donne-moi l'esprit d'humilité. Aide-moi à comprendre Ton Enseignement et à pratiquer Tes commandements. Renverse les desseins des perfides et ruine l'œuvre des artisans du mal. Agis au nom de Ta gloire, au nom de Ta sainteté, au nom de Ta Tora, afin que se réjouissent Tes bien-aimés. Daigne agréer les paroles de mes lèvres et les sentiments de mon cœur, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix parmi nous et dans l'humanité entière. Amen.

Méditation

Seigneur, je suis venu, le cœur brisé, implorer Ta clémence. Je tremble, j'hésite comme le pauvre au seuil de la porte qu'il n'ose franchir. Je reste interdit et ne trouve pas de parole pour exprimer mes sentiments. Tu vois la crainte dont je suis pénétré : ouvre mes lèvres et mets Toi-même dans ma bouche des paroles qui puissent Te fléchir. Mais que dirais-je ? Ne suis-je pas une créature impuissante ? Comment puis-je me flatter d'agir sur le Seigneur ? Comment comparaître devant le Dieu saint ? Par quelles bonnes actions ai-je mérité la bienveillance que je sollicite ? Quel usage ai-je fait jusqu'à présent de ma vie ? Je ne suis que poussière, et tout ce que je pourrais invoquer en ma faveur n'est que néant devant Toi. Et cependant, ô mon Dieu, Tu m'as réservé au début de cette année nouvelle une journée à part pour opérer un retour sur moi-même et revenir à Toi par un repentir sincère. Je sais que Tu accueilles la prière des cœurs simples qui mettent en Toi la confiance que des enfants ont en leur père. Tu es prêt à soutenir les résolutions que je forme devant Toi, afin de pouvoir suivre à l'avenir Tes commandements et obéir à Ta Loi. Donne-moi de T'aimer comme Tu le demandes, ô Toi qui es la lumière de ma conscience, la nourriture de ma pensée, la vie même de mon être, et que Ton amour bannisse à jamais le mal de mes actes et de mes sentiments ! Je viens maintenant, au seuil de cette nouvelle année, puiser à la source de vie la force dont j'ai besoin pour les luttes qui m'attendent encore. Efface mes défaillances passées, ô Père miséricordieux, et soutiens-moi dans mes aspirations vers la vérité, la droiture, la générosité, la foi. Amen.

On ouvre le Arone hakodesh.

Avinou malkénou

Notre Père, notre Roi, nous avons péché contre Toi.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ חָטְאָנוּ לְפָנֶיךָ :

Notre Père, notre Roi, nous n'avons pas d'autre maître que Toi.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה :

Notre Père, notre Roi, pardonne-nous pour la gloire de Ton Nom.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

Notre Père, notre Roi, renouvelle pour nous une heureuse année.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ חֲדָשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה :

Notre Père, notre Roi, éloigne de nous tout mal et tout danger.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ בְּטַל מַעְלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת :

Notre Père, notre Roi, accorde la guérison à nos malades.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ :

Notre Père, notre Roi, ramène-nous à Toi par un repentir sincère.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ :

Notre Père, notre Roi, purifie-nous de tous nos péchés.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ סַלַח וּמַחַל לְכָל-עֲוֹנוֹתֵינוּ :

Notre Père, notre Roi, prends pitié de notre faiblesse.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ זְכוֹר כִּי עַפְרָא אֲנַחְנוּ :

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de vie.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים :

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre des mérites.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיוֹת :

Notre Père, notre Roi, inscris-nous au Livre de délivrance et de salut.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה :

Notre Père, notre Roi, accueille avec bonté notre prière.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ :

Notre Père, notre Roi, exauce-nous en faveur de nos martyrs.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל-שֵׁם קְדֻשָּׁךְ :

Notre Père, notre Roi, exauce-nous pour Ta gloire et sauve-nous.

אָבִינוּ מִלְּפָנֶינוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ :

On ferme le Arone hakodesh et l'assemblée s'assoit.

רבונו של עולם, מלא משאלות לבי לטובה, והפק רצוני, ותן
 שאלתי, ומחל לי על כל-עונותי, ועל כל-עונות אנשי ביתי,
 מחילה בחסד, מחילה ברחמים, וטהרני מחטאי ומעונותי
 ומפשעי, וזכרנו בזכרון טוב לפניך, ופקדנו בפקדת ישועה
 ורחמים, וזכרני לחיים טובים וארפים ולשלום לפרנסה
 וכלכלה. ותן לנו לחם לאכל ובגד ללבוש. ועשר וכבוד ואורך
 ימים להגות בתורתך, ולקיים מצותיה, ושכל ובינה להבין
 ולהשפיל עמקי סודותיה. ושלח רפואה שלמה לכל-מכאובינו.
 ותברך את-כל-מעשה ידינו. ותגזור עלינו גזרות טובות
 ישועות ונחמות. ותבטל מעלינו כל-גזרות קשות. ותטה לב
 המלכות ויעציו ושריו עלינו לטובה, אמן פן יהי רצון. יהיו
 לרצון אמרי פי, והגיון לבי לפניך, יהוה צורי וגואלי:

סדר הוצאת ספר תורה

On ouvre le Arone hakodesh:

ויהי בנסע הארץ ויאמר משה. קומה יהוה ויפצו
 איביך. וינסו משנאיך מפניך: כי מציון תצא
 תורה. ודבר יהוה מירושלים:

Prière avant la sortie de la Tora

Dieu tout-puissant, Créateur de l'univers, nous voici prosternés devant Toi en ce jour où l'année recommence son cycle et où nous commémorons le mystère de la Création. Que Tes œuvres sont grandes, et que Tes pensées sont profondes ! Avec Ton serviteur David nous nous écrions : « Qu'est-ce que l'homme pour que Tu songes à lui, le fils d'Adam pour que Tu en prennes souci ? Et pourtant, Tu l'as couronné de grandeur et Tu l'as appelé à régner sur la nature. »¹ En le créant à Ton image, Tu as imprimé en lui Ton propre sceau. Mais que de fois n'avons-nous pas, Seigneur, fermé les yeux sur la dignité dont Tu nous as revêtus ! Que de fois n'avons-nous pas oublié notre qualité d'enfants de Dieu et employé pour le mal cette liberté dont Tu nous as fait don ! Notre conscience nous demande aujourd'hui même un compte sévère du passé. Elle nous dit que si nous avons compromis par nos fautes notre destinée, nous avons encouru la rigueur de Ta justice. Mais Tu T'es révélé aussi à nous comme le Dieu de miséricorde, et si Tu es notre juge, Tu es également notre Père et notre sauveur. Tu tends au pécheur repentant une main secourable. Toujours nous pouvons nous réfugier dans Tes bras paternels et nous relever avec Ton aide. Nous voici donc devant Toi au début de l'année nouvelle, pleins de confiance en Ta bonté infinie, résolus à mener désormais une vie conforme à Ta volonté. Accueille en ce jour l'hommage de notre repentir et de notre adoration, et que nous sortions de ces heures, que nous consacrons au recueillement et à la prière, purifiés et fortifiés pour les luttes à venir.

L'assemblée se lève et on ouvre le Arone kakodesh.

Sortie de la Tora

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait : « Lève-Toi Éternel, que Tes ennemis se dispersent et que Tes adversaires fuient de devant Ta face ! »² « Car de Sion sort la Tora, et la parole de l'Éternel de Jérusalem. »³ Loué soit Celui qui a donné la Tora à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

1. *Psaumes* 8 : 5-6.

2. *Nombres* 10 : 35.

3. *Isaïe* 2 : 3.

ברוך שמה דמרא עלמא. בריך כתרך ואתרך. יהא רעומך עם עמך ישראל לעלם. ופרקו מינה אחזי לעמך בבית מקדשך. ולאמטויי לנא מטוב נהורך ולקבל צלותנא ברחמין. יהא רעוא קדמך דתוריד לן חיינ בטיבותא. ולהוי אנא פקידא בגו צדיקיא. למרחם עלי ולמנטר יתי וית כל-די לי ודי לעמך ישראל. אנת הוא זן לכלא ומפרנס לכלא. אנת הוא שליט על כלא. אנת הוא דשליט על-מלכיא. ומלכותא די-לך היא. אנא עבדא דקודשא בריך הוא דסגדנא קמה ומקמא דיקר אורייתא בכל-עדן ועדן. לא על אנש רחצנא ולא על-בר-אלהין סמכנא. אלא באלהא דשמיא. דהוא אלהא קשוט ואורייתא קשוט ונביאיה קשוט. ומסגא למעבד טבון וקשוט. בה אנא רחיץ. ולשמה קדישא יקירא אנא אמר תושבכון. יהא רעוא קדמך דתפתח לבי באורייתא. ותשלים משאליו דלבי ולבא דכל-עמך ישראל. לטב ולחיינ ולשלם:

יְהוָה יְהוָה. אֵל רַחוּם וְחַנוּן. אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב חַסֵּד
וְאַמֵּת: נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים. נִשְׂא עֶוֹן וּפְשַׁע
וְחַטָּאָה וְנִקְּהָ:

On sort les sifré-Tora du Arone-hakodesh. L'officiant entonne ce qui suit. L'assemblée lui répond.

L'officiant:

בְּרוּךְ שֵׁנַתֵּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

L'officiant puis l'assemblée:

שִׁמְעַ יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

L'officiant puis l'assemblée:

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ. קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ:

L'officiant:

גָּדְלוֹ לַיהוָה אֲתִי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדּוֹ:

Loué soit le Nom glorieux du Maître du monde, louées Ta couronne et Ta demeure ! Reçois éternellement avec bienveillance Ton peuple Israël. Montre-lui Ta toute-puissance dans Ton saint Temple. Fais rejaillir sur nous la pureté de Ta lumière et accueille nos prières avec miséricorde. Veuille, Seigneur, prolonger notre vie et la combler de Tes bienfaits ; puissé-je, moi aussi, être compté au nombre des justes ; accorde-moi Ta pitié et protège-moi, les miens et tout Ton peuple Israël. C'est Toi qui nourris et fais subsister le monde, Tu es le maître de toutes choses, les rois sont sous Ta domination, et la souveraineté T'appartient. Moi, serviteur du Saint-Béni-Soit-Il, je me prosterne devant Lui, devant Sa précieuse Tora, en tout temps. Je ne mets pas ma confiance en l'homme, je ne compte sur aucune puissance terrestre ; c'est au créateur du ciel, à Lui qui est vraiment Dieu, dont l'enseignement est vrai, dont les prophètes sont vrais, c'est à Lui seul, notre véritable bienfaiteur, que je me confie. C'est à Son Nom saint et adoré que j'adresse des louanges. Qu'il Te plaise d'initier mon cœur à Ton Enseignement, et d'accomplir mes désirs et ceux de tout Ton peuple Israël, pour le bien, la vie et la paix.

Éternel ! Éternel ! Dieu compatissant, miséricordieux, magnanime, plein de bonté et de fidélité, qui conserves Ta grâce dans la suite des générations, qui pardones la transgression et qui purifies !

On sort les Sifré-Tora du Arone hakodesh.

Béni soit le Dieu saint qui a donné Sa Tora à Son peuple Israël.
Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.
Notre Dieu est Un. Grand est notre Seigneur, et saint est Son Nom.
Glorifiez l'Éternel avec moi, et ensemble célébrons Son Nom.

Chant de la procession

לְךָ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַיִּצְחָךְ וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשֹׁמְיָם
 וּבְאָרְץ: לְךָ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ: רוֹמְמוּ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵדָם רַגְלֵי קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהֵר קְדוֹשׁ כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

Après la procession, on retire les ornements du Séfer-Tora et, avant de lire dedans, on procède à son élévation (haguebaha), afin que tous puissent voir le texte qui va être lu, puis l'on dit la phrase suivante [Deutéronome 4:44]:

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

*Bénédition avant la lecture de la Tora:**L'appelé seul:*

בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

L'assemblée, puis l'appelé:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

L'appelé seul:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים
 וַנִּתְּנָלְנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Bénédition après la lecture:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר נִתְּנָלְנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
 וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

Chant de la procession

À Toi, Seigneur, la grandeur et la puissance, la gloire et la majesté. Toutes choses T'appartiennent dans les cieux et sur la Terre. Ton empire est universel. Glorifions le Seigneur notre Dieu et prosternons-nous devant Lui. Il est saint. Adorons le Seigneur dans les hauteurs où Sa majesté réside. Oui, saint est notre Dieu.

Après la procession, on retire les ornements du Séfer-Tora. Avant de lire dedans, on procède à son élévation (haguebaha), afin que tous puissent voir le texte qui va être lu, puis, en la désignant, l'on dit la phrase suivante¹ :

Présentation de la Tora (Haguebaha)

Voici la Tora que Moïse a placée devant les enfants d'Israël. De la bouche de Dieu entre les mains de Moïse.

Bénédictions du Séfer

Avant la lecture de la Tora, on dit :

Bénissez l'Éternel, Il est digne de louanges !

Béni soit le Seigneur à qui toute louange appartient à jamais.

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as assigné une vocation entre tous les peuples et nous as donné Ta Tora.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

Après la lecture de la Tora :

Béni sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une Tora de vérité et as implanté en nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Tora.

1. *Deutéronome* 4 : 44.

Lecture de la Tora du premier jour

Genèse 21: 1-34

כא (א) ויהוה פקד את־שרה כאשר אמר ויעש יהוה לשרה כאשר
 דבר: (ב) ותהר ותלד שרה לאברהם בן לזקניו למועד אשר־דבר
 אתו אלהים: (ג) ויקרא אברהם את־שם־בנו הנולד־לו אשר־ילדה־
 לו שרה יצחק: (ד) וימל אברהם את־יצחק בנו בן־שמנת ימים
 כאשר צוה אתו אלהים: (ה) ואברהם בן־מאת שנה בהולד לו את
 יצחק בנו: (ו) ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים כל־השמע יצחק־
 לי: (ז) ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה כִּי־ילדתי בן
 לזקניו: (ח) ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום
 הגמל את־יצחק: (ט) ותרא שרה את־בן־הגֵּר המצרית אשר־ילדה
 לאברהם מצחק: (י) ותאמר לאברהם גֵּרש האמה הזאת ואת־בנה כי
 לא יירש בן־האמה הזאת עם־בני עם־יצחק: (יא) וירע הדבר מאד
 בעיני אברהם על אודת בנו: (יב) ויאמר אלהים אל־אברהם אל־ירע
 בעיניך על־הנער ועל־אמתך כל אשר תאמר אליך שרה שמע
 בקלה כי ביצחק יקרא לך ורע: (יג) וגם את־בן־האמה לגוי אשימנו
 כי ורעך הוא: (יד) וישכם אברהם בבקר ויקח־לחם וחמת מים ויתן
 אל־הגֵּר שם על־שכמה ואת־הילד וישלחה ותלך ותתע במדבר
 באר שבע: (טו) ויכלו המים מן־החמת ותשלך את־הילד תחת אחד
 השיחים: (טז) ותלך ותשב לה מנגד הרחק כמטחני קשת כי אמרה
 אל־אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את־קלה ותבך:
 (יז) וישמע אלהים את־קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל־הגֵּר
 מן־השמים ויאמר לה מה־לך הגֵּר אל־תיראי כִּי־שמע אלהים אל־
 קול הנער באשר הוא־שם: (יח) קומי שאי את־הנער והחזיקי את־
 ירך בו כִּי־לגוי גדול אשימנו: (יט) ויפקח אלהים את־עיניה ותרא
 באר מים ותלך ותמלא את־החמת מים ותשק את־הנער:

Lecture de la Tora du premier jour*Genèse 21 : 1-34*

¹Or, l'Éternel s'était souvenu de Sara, comme Il l'avait dit, et Il fit à Sara ainsi qu'Il l'avait annoncé. ²Sara conçut et enfanta un fils à Abraham, quoique âgé, à l'époque précise où Dieu l'avait promis. ³Abraham nomma le fils qui venait de lui naître, que Sara lui avait donné, Isaac. ⁴Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné. ⁵Or, Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, vint au monde. ⁶Sara dit : « Dieu m'a donné une félicité, et quiconque l'apprendra me félicitera. » ⁷Elle dit encore : « Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants ? Eh bien, j'ai donné un fils à sa vieillesse ! » ⁸L'enfant grandit, il fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevrâ Isaac. ⁹Sara vit le fils d'Agar l'Égyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries ; ¹⁰et elle dit à Abraham : « Renvoie cette esclave et son fils ; car le fils de cette esclave n'héritera point avec mon fils, avec Isaac. » ¹¹La chose déplut fort à Abraham, à cause de son fils. ¹²Mais Dieu dit à Abraham : « Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave ; pour tout ce que Sara te dit, obéis à sa voix : car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom. ¹³Mais le fils de cette esclave aussi, Je le ferai devenir une nation, parce qu'il est ta progéniture. » ¹⁴Abraham se leva de bon matin, prit du pain et une outre pleine d'eau, les remit à Agar en les lui posant sur l'épaule, ainsi que l'enfant, et la renvoya. Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Bersabée. ¹⁵Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle abandonna l'enfant au pied d'un arbre. ¹⁶Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance d'un trait d'arc, en se disant : « Je ne veux pas voir mourir cet enfant. » Et, ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura. ¹⁷Dieu entendit le gémissement de l'enfant. Un messager du Seigneur appela Agar du haut des cieux, et lui dit : « Qu'as-tu, Agar ? Sois sans crainte, car Dieu a entendu la voix de l'enfant s'élever de l'endroit où il gît. ¹⁸Relève-toi ! Reprends cet enfant et soutiens-le de la main, car Je ferai de lui une grande nation. » ¹⁹Le Seigneur lui dessilla les yeux, et elle aperçut une source ; elle y alla, emplit l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.

(כ) וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנֶּעַר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁת׃
 (כא) וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֲרֹן וַתִּקַּח־לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאַרְצַי מִצְרַיִם׃ פ
 (כב) וַיְהִי בַעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֵל שַׁר־צַבָּאוֹ אֶל־אַבְרָהָם
 לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה׃ (כג) וַעֲתָה הַשְּׂבֻעָה לִי
 בָּאלֹהִים הֲנֵה אִם־תִּשְׁקָר לִי וּלְנִינִי וּלְנַכְדֵי כַחֲסֹד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
 תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גָּרְתָה בָּהּ׃ (כד) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי
 אֲשֻׁבֶ׃ (כה) וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־אֲדוּת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר
 גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ׃ (כו) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־
 הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלַתִּי
 הַיּוֹם׃ (כז) וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
 בְּרִית׃ (כח) וַיֵּצֵב אַבְרָהָם אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הַצֹּאן לְבְדֹהֶן׃ (כט) וַיֹּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֲנֵה שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
 לְבְדֹנָה׃ (ל) וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שִׁבְעַת כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי
 לְעֵדָה כִּי חִפְרְתִי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת׃ (לא) עַל־כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא
 בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם׃ (לב) וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבְאֵר שִׁבְעַת
 וַיִּקַּם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֵל שַׁר־צַבָּאוֹ וַיֵּשְׁבוּ אֶל־אַרְצָי פְּלִשְׁתִּים׃ (לג) וַיֵּטַע
 אִשָּׁל בְּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא־שֵׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם׃ (לד) וַיִּגַּר אַבְרָהָם
 בְּאַרְצַי פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים׃

²⁰Dieu fut avec cet enfant, et il grandit ; il demeura dans le désert et forma une troupe d'archers. ²¹Il habita le désert de Parane, et sa mère lui choisit une femme du pays d'Égypte.

²²Il arriva, dans le même temps, qu'Abimélec, accompagné de Pikol, chef de son armée, dit à Abraham : « Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends. ²³Et maintenant, jure-moi par ce Dieu que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma postérité ; que, comme j'ai bien agi à ton égard, ainsi tu agiras envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner. » ²⁴Abraham répondit : « Je veux le jurer. » ²⁵Or, Abraham avait fait des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits dont les gens d'Abimélec s'étaient emparés. ²⁶Et Abimélec avait répondu : « Je ne sais qui a commis cette action : toi-même tu ne m'en avais pas instruit, et moi, je l'ignorais avant ce jour. » ²⁷Abraham prit du menu et du gros bétail qu'il remit à Abimélec, et ils conclurent mutuellement une alliance. ²⁸Abraham ayant rangé à part sept brebis de ce bétail, ²⁹Abimélec dit à Abraham : « Que signifient ces sept brebis que tu as mises à part ? » ³⁰Il répondit : « C'est que tu dois recevoir de ma main sept brebis, comme témoignage que j'ai creusé ce puits. » ³¹Aussi appela-t-on cet endroit Bersabée¹, car là ils jurèrent l'un et l'autre. ³²Lorsqu'ils eurent contracté alliance à Bersabée, Abimélec se leva, ainsi que Pikol son général d'armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. ³³Abraham planta un bouquet d'arbres à Bersabée et y proclama le Seigneur, Dieu éternel. ³⁴Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

1. Puits du Serment, ou des Sept.

Lecture de la Tora du deuxième jour

Genèse 22: 1-24

כב (א) ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר
 אליו אברהם ויאמר הנני: (ב) ויאמר קח נא את בנך את יחידך
 אשר אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה
 על אחד ההרים אשר אמר אליך: (ג) וישכם אברהם בבקר ויחבש
 את חמורו ויקח את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה
 ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים: (ד) ביום השלישי
 וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחק: (ה) ויאמר אברהם
 אל נעריו שבו לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה עד כה
 ונשתחוה ונשובה אליכם: (ו) ויקח אברהם את עצי העלה וישם
 על יצחק בנו ויקח בידו את האש ואת המזבח וילכו שניהם
 יחדו: (ז) ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני
 ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה: (ח) ויאמר אברהם
 אלהים יראה לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: (ט) ויבאו
 אל המקום אשר אמר לו האלהים ויבן שם אברהם את המזבח
 ויערף את העצים ויעקד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח
 ממעל לעצים: (י) וישלח אברהם את ידו ויקח את המזבח לשחט
 את בנו: (יא) ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם
 אברהם ויאמר הנני: (יב) ויאמר אל תשלח ידך אל הנער ואל
 תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ולא חשכת
 את בנך את יחידך ממני:

Lecture de la Tora du deuxième jour*Genèse 22 : 1-24*

¹Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. Il l'appela : « Abraham ! », et celui-ci répondit : « Me voici. » ²Il reprit : « Or çà, prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac ; achemine-toi vers la terre de Moria, et là, offre-le en holocauste sur une montagne que Je te désignerai. » ³Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils ; et, ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur. ⁴Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain. ⁵Abraham dit à ses serviteurs : « Tenez-vous ici avec l'âne ; moi et le jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. » ⁶Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau, et ils allèrent tous deux ensemble. ⁷Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit : « Mon père ! » Il répondit : « Me voici, mon fils. » Il reprit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste ? » ⁸Abraham répondit : « Dieu choisira Lui-même l'agneau de l'holocauste, mon fils. » Et ils allèrent tous deux ensemble. ⁹Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait indiqué à Abraham. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois. ¹⁰Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils. ¹¹Mais un envoyé du Seigneur l'appela du haut du ciel, en disant : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me voici. » ¹²Il reprit : « Ne porte pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais aucun mal ! Car désormais, J'ai constaté que tu honores Dieu, toi qui ne M'as pas refusé ton fils, ton fils unique ! »

(יג) וישא אברהם את עיניו וירא והנה איל אחר נאחו בסבך בקרניו
 וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו: (יד) ויקרא
 אברהם שם המקום ההוא יהנה ויראה אשר יאמר היום בהר יהנה
 יראה: (טו) ויקרא מלאך יהנה אל אברהם שנית מן השמים:
 (טז) ויאמר בי נשבעתי נאם יהנה יען אשר עשית את הדבר הזה
 ולא חשכת את בנך את יחידך: (יז) כִּי־בָרַךְ אֲבִרְכֶךָ וְהִרְבֵּה אֲרִבֶּה
 אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וּרְשׁ זַרְעֶךָ
 אֶת שְׁעַר אֵיבָיו: (יח) וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֶךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֹב אֲשֶׁר
 שָׁמַעַת בְּקִלִּי: (יט) וישב אברהם אל נעריו ויקמו וילכו יחדו אל־
 באר שבע וישב אברהם בבאר שבע: פ (כ) ויהי אחרי הדברים
 האלה ויגד לאברהם לאמר הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור
 אחיד: (כא) אֶת־עֹוֹץ בָּכֶרָו וְאֶת־בּוֹז אַחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אֲבִי אַרְם:
 (כב) וְאֶת־כְּשָׁד וְאֶת־חֹזוֹ וְאֶת־פְּלִדֵּשׁ וְאֶת־יְדִלְף וְאֶת בְּתוֹאֵל:
 (כג) וּבְתוֹאֵל יָלַד אֶת־רַבְקָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יִלְדָה מִלְכָּה לְנַחֹר אַחִי
 אֲבָרָהָם: (כד) וּפְלִגְשׁוֹ וּשְׁמָה רְאוּמָה וְתִלְדַּד גַּם־הוּא אֶת־טִבַּח וְאֶת־
 גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

¹³Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un bélier, derrière lui, s'était embarrassé les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre ce bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. ¹⁴Abraham dénomma cet endroit : Adonai-Yiré¹ – d'où l'on dit aujourd'hui : « Sur le mont de Adonai-Yêraé. » ¹⁵L'envoyé de l'Éternel appela une seconde fois Abraham du haut du ciel, ¹⁶et dit : « Je jure par Moi-même, a dit l'Éternel, que, parce que tu as agi ainsi, parce que tu n'as point épargné ton enfant, ton fils unique, ¹⁷Je te comblerai de Mes faveurs ; Je multiplierai ta race comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer, et ta postérité conquerra les portes de ses ennemis. ¹⁸Et toutes les nations de la Terre s'estimeront heureuses par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à Ma voix. » ¹⁹Abraham retourna vers ses serviteurs ; ils se remirent en route ensemble pour Bersabée, où Abraham continua d'habiter.

²⁰Après cet événement, Abraham reçut les nouvelles suivantes : « Milka, elle aussi, a donné des enfants à Nacor ton frère : ²¹Outs, son premier-né ; Bouz, son frère ; Kemouel – père d'Aram ; ²²Kessed, Hazo, Pildash, Yidlaf et Bathuel – ²³lequel Bathuel a engendré Rébecca. » Milka avait donné ces huit fils à Nacor, frère d'Abraham. ²⁴Sa concubine, nommée Reouma, avait eu aussi des enfants : Tébah, Gaham, Tahash et Maaka.

1. « Dieu pourvoira. »

סדר קריאת ההפטרָה

Avant la lecture:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה יהוה הבורח בתורה ובמשה עבדו ובישראל עמו ובנביאי האמת וצדק:

Après la lecture:

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם צור כל-העולמים. צדיק בכל-הדורות. האל הנאמן האומר ועושה. המדבר ומקים שכל-דבריו אמת וצדק: נאמן אתה הוא יהוה אלהינו ונאמנים דבריו ודבר אחד מדבריו אחר לא ישוב ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה: ברוך אתה יהוה האל הנאמן בכל-דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חיינו. ולעלות נפש תושיע במהרה בימינו: ברוך אתה יהוה משמת ציון בבניה:

שמחנו יהוה אלהינו באלהיו הנביא עבדך ובמלכות הרוחנית של בית דוד משיחך. במהרה יבוא ויגל לבנו. כי בשם קדשך נשבעת לו שלא יכבה גרו לעולם ועד: ברוך אתה יהוה מגן דוד:

על התורה ועל העבודה ועל הנביאים (*shabbath*) ועל יום השבת הזה ועל יום הזכרון הזה. שנתת לנו יהוה אלהינו (*shabbath*) לקדשה ולמנוחה לכבוד ולתפארת: על הכל יהוה אלהינו אנתנו מודים לך ומברכים אותך. יתברך שמך בפני כל-חי תמיד לעולם ועד. ודברך אמת וקיים לעד: ברוך אתה יהוה מלך על כל-הארץ מקדש (*shabbath*) השבת (וישראל ויום הזכרון):

Bénédictions de la haftara

Avant la lecture :

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as institué de bons prophètes et qui as approuvé les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as choisi Moïse, Ton serviteur, pour manifester Ta Loi, qui as agréé Israël pour Ton peuple, et qui as établi des prophètes fidèles et vrais.

Après la lecture :

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, Créateur des mondes, Dieu juste, éternellement parfait, dont les actions sont conformes à la parole, justes et vraies. Ô Éternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie, et aucune des promesses ne sera retirée, car Tu es Dieu, le Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion : c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Éternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, Ton oint ; que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur, car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière se s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

Nous Te rendons grâce, ô Éternel notre Dieu, pour la Tora que Tu nous as donnée, le culte que Tu nous as prescrit, les prophètes que Tu nous as envoyés, en ce jour [du saint shabbath et en ce jour] de la fête du Souvenir, en ce jour de sainte convocation que Tu as institué, Seigneur, [pour la sanctification, le repos,] pour Ta gloire et Ta majesté. Pour tous ces bienfaits nous Te bénissons, ô Toi dont le Nom sera à jamais béni par la bouche de tous les vivants ! Ta parole est vraie et subsistera à jamais ! Sois loué Éternel, Roi de toute la Terre, qui sanctifies [le shabbath,] Israël et le jour du Souvenir.

Lecture de la haftara du premier jour

I Samuel 1:1 – 2:10

א ויהי איש אחד מן־הרמתים צופים מהר אפרים ושמו אלקנה בן־ירחם
 בן־אליהוא בן־תחו בן־צוף אפרתי: ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם
 השנית פננה ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים: ועלה האיש ההוא
 מעירו מימים וימימה להשתחות ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני
 בני־עלי חפני ופנחס כהנים ליהוה: ויהי היום וזבח אלקנה ונתן לפננה
 אשתו ולכל־בניה ובנותיה מנות: ולחנה יתן מנה אחת אפים כי את־חנה
 אהב ויהוה סגר רחמה: וכעסתה צרתה גם־פעם בעבור הרעמה כי־סגר
 יהוה בעד רחמה: וכן יעשה שנה בשנה מדי עלתה בבית יהוה כן תכעסנה
 ותבכה ולא תאכל: ויאמר לה אלקנה אישה חנה למה תבכי ולמה לא
 תאכלי ולמה זרע לבבך הלא אנכי טוב לך מעשרה בנים: ותקם חנה
 אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי הכהן ישב על־הכסא על־מונות
 היכל יהוה: והיא מרת נפש ותתפלל על־יהוה ובכה תבכה: ותדר גדר
 ותאמר יהוה צבאות אם־ראה תראה | בעני אמתך וזכרתני ולא־תשכח
 את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו ליהוה כל־ימי חיו ומורה
 לא־יעלה על־ראשו: והיה כי הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר
 את־פיה: וחנה היא מדברת על־לבה רק שפתיה נעות וקולה לא ישמע
 ויחשבה עלי לשכרה: ויאמר אליה עלי עד־מתי תשתכרין הסירי את־יינדך
 מעליך: ותען חנה ותאמר לא אדני אשה קשת־רוח אנכי ויין ושכר לא
 שתיתי ואשפך את־נפשי לפני יהוה:

Lecture de la haftara du premier jour*I Samuel 1 : 1 - 2 : 10*

1 À Ramataïm-Tsofim, sur la montagne d'Éphraïm, était un homme ayant nom Elkana, fils de Yéroham, fils d'Élihou, fils de Tohou, fils de Tsouf, un Éphratéen. 2 Il avait deux femmes, la première nommée Hanna, la seconde Penina ; Penina avait des enfants, Hanna n'en avait point. 3 Or, cet homme partait de sa ville, chaque année, pour se prosterner et sacrifier à l'Éternel-Tsevaoth dans Silo, où les deux fils d'Éli, Hafni et Pinhas, œuvraient comme prêtres de l'Éternel. 4 L'époque venue, Elkana faisait son sacrifice, dont il donnait des portions à Penina, sa femme, et à tous les fils et filles qu'il avait d'elle ; 5 tandis qu'à Hanna il ne donnait qu'une seule portion, à son grand déplaisir¹, parce qu'il aimait Hanna et que le Seigneur l'avait rendue stérile. 6 La rivale de celle-ci l'exaspérait sans cesse pour provoquer ses murmures, sur ce que Dieu avait refusé à son sein la fécondité. 7 Cela se passait de la sorte chaque année, lorsque Hanna se rendait à la maison de l'Éternel ; chaque fois sa rivale l'exaspérait, et Hanna pleurait et ne mangeait point. 8 Elkana, son mari, la questionnait : « Hanna, pourquoi pleures-tu ? Pourquoi ne manges-tu point, et pourquoi ton cœur est-il affligé ? Est-ce que je ne vaudrais pas, pour toi, plus que dix enfants ? »

9 Un jour, après qu'on eut mangé et bu à Silo, Hanna se leva... Éli le pontife se trouvait alors sur son siège, au seuil du sanctuaire de l'Éternel. 10 L'âme remplie d'amertume, elle pria devant l'Éternel et pleura longtemps. 11 Puis elle prononça ce vœu : « Éternel Tsevaoth ! Si Tu daignes considérer l'affliction de Ta servante, Te souvenir d'elle et ne point l'oublier, si Tu donnes à Ta servante un enfant mâle, je le vouerai à l'Éternel pour toute sa vie, et le rasoir ne touchera point sa tête. » 12 Or, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche : 13 Hanna parlait en elle-même ; on voyait seulement remuer ses lèvres, mais on n'entendait pas sa voix. Éli la crut ivre, 14 et il lui dit : « Combien de temps veux-tu étaler ton ivresse ? Va caver ton vin ! » 15 Hanna répondit : « Non Seigneur, je ne suis qu'une femme au cœur navré ; je n'ai bu ni vin ni liqueur forte, j'ai seulement épanché mon âme devant l'Éternel.

1. D'autres traduisent comme suit : « Tandis qu'à Hanna, il donnait une portion double (ou considérable). »

אֶל־תִּתֶּן אֶת־אֲמֹתֶךָ לִפְנֵי בְלִיעֵל כִּי־מֵרֹב שִׁיחֵי וְכַעֲסֵי דִבְרַתִּי עַד־הִנֵּה:
 וַיַּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשִׁלּוּם וְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֶּן אֶת־שְׁלַתְךָ אֲשֶׁר שְׁאַלְתָּ
 מֵעַמּוֹ: וְתֹאמַר תִּמְצָא שְׁפַחְתֶּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וְתִלְדָּךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וְתֹאכַל
 וּפְנִיָּה לֹא־הִיוּ־לָהּ עוֹד: וַיִּשְׁכַּמוּ בַּבֶּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
 אֶל־בֵּיתֵם הָרְמָמָה וַיִּדַע אֱלֹקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָה יְהוָה: וַיְהִי לְתַקְפוֹת
 הַיָּמִים וְתֵהָר חַנָּה וְתִלְדָּךְ בֵּן וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיהוּהָ שְׁאַלְתִּיו:
 וַיַּעַל הָאִישׁ אֱלֹקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבַּח לַיהוָה אֶת־זִבְחַ הַיָּמִים וְאֶת־נִדְרוֹ:
 וְחַנָּה לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִשָּׁה עַד יִגְמַל הַנְּעַר וְהַבְּאִתִּיו וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי
 יְהוָה וַיֵּשֶׁב שֵׁם עַד־עוֹלָם: וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹקָנָה אִשָּׁה עָשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
 שְׂבִי עַד־גְּמֻלְךָ אֲתוֹ אֲךָ יָקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וְתִשָּׁב הָאִשָּׁה וְתִינָק אֶת־בְּנָהּ
 עַד־גְּמֻלָּהּ אֲתוֹ: וְתַעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר גְּמַלְתוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאִיפָּה אַחַת
 קָמַח וְנֹבֵל יֵין וְתִבְאָהּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ וְהַנְּעַר נָעַר: וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ
 אֶת־הַנְּעַר אֶל־עָלַי: וְתֹאמַר בִּי אֲדֹנָי חַי נַפְשֶׁךָ אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְצַבֶּת
 עִמָּכָה בְּזֶה לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה: אֶל־הַנְּעַר הַזֶּה הַתְּפַלְלָתִי וַיִּתֶּן יְהוָה לִי
 אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שְׁאַלְתִּי מֵעַמּוֹ: וְגַם אֲנֹכִי הִשְׁאַלְתֶּהּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים
 אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׂאוֹל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שֵׁם לַיהוָה:
 ב וְתִתְּפַלֵּל חַנָּה וְתֹאמַר עָלַי לְבִי בִיהוָה רַמָּה קִרְנֵי בִיהוָה רַחֵב פִּי עַל־אוֹיְבֵי
 כִּי שְׂמַחְתִּי בִישׁוּעֶתְךָ: אִין־קִדּוּשׁ בִּיהוָה כִּי אִין בְּלַתְךָ וְאִין צוּר כְּאַלְהֵינוּ:
 אֶל־תִּרְבוּ תִדְּבָרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֵתְךָ מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת יְהוָה וְלֹא
 נִתְּכְנוּ עֲלִילוֹת: קִשְׁת גְּבוּרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים אֲזוּרו חֵיל:

¹⁶Ne prends pas ta servante pour une femme perverse, car c'est l'excès de mes griefs et de ma douleur qui m'a fait parler si longtemps. » ¹⁷Éli reprit la parole : « Va donc en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde ce que tu Lui as demandé. » ¹⁸Et Hanna dit : « Puisse ta servante trouver grâce à tes yeux ! » Alors cette femme se remit en chemin, prit de la nourriture, et sa physionomie ne fut plus la même.

¹⁹Le lendemain, de bon matin, ils se prosternèrent devant l'Éternel, puis s'en retournèrent à leur demeure, à Rama.

Elkana s'unit à Hanna, et l'Éternel Se souvint d'elle. ²⁰Au terme de la période, Hanna, qui avait conçu, enfanta un fils et lui donna le nom de Samuel, « parce que, dit-elle, j'ai demandé cet enfant à l'Éternel ». ²¹Le mari, Elkana, partit avec toute sa maison pour faire à l'Éternel son sacrifice annuel et ses offrandes votives ; ²²Hanna ne l'accompagna point, car elle dit à son époux : « Une fois que l'enfant sera sevré, je l'emmènerai, et il paraîtra en présence de l'Éternel, et il y restera toujours. » ²³Elkana, son époux, lui répondit : « Fais comme il te plaît, attends de l'avoir sevré ; veuille seulement l'Éternel accomplir Sa parole ! » La femme resta donc et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré. ²⁴Quand elle l'eut sevré, elle l'emmena – avec trois taureaux, une épha de farine et une outre de vin – et le conduisit à la maison de l'Éternel, à Silo ; l'enfant était encore tout jeune. ²⁵On immola l'un des taureaux, puis on présenta l'enfant à Éli ; ²⁶et Hanna lui dit : « Écoute-moi, Seigneur ! Par ta vie, Seigneur ! Je suis cette femme que tu as vue ici, près de toi, implorer l'Éternel. ²⁷C'est pour obtenir cet enfant que j'avais prié ; et l'Éternel m'a accordé ce que je Lui avais demandé. ²⁸Mais, à mon tour, je l'avais voué à l'Éternel : depuis qu'il est né, il est consacré à Dieu. » Alors on se prosterna devant l'Éternel.

2 Hanna se mit en prière, et elle dit :

« Mon cœur se délecte en l'Éternel, mon front s'est relevé grâce à l'Éternel ; je puis ouvrir la bouche en face de mes ennemis, car je peux me réjouir, Éternel, de Ton assistance.

²« Nul n'est saint comme l'Éternel, nul ne l'est que Toi seul ! Aucune puissance n'égale notre Dieu.

³« Cessez, cessez vos paroles arrogantes, les bravades qui s'exhalent de votre bouche ; car Il dispose de toute science, l'Éternel, et toute œuvre Lui est facile.

⁴« Par Lui, l'arc des forts est brisé, et ceux qui faiblissent sont armés de vigueur.

שְׁבַעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכְּרוּ ורַעֲבִים חָדְלוּ עַד־עֲקָרָה יִלְדָה שְׁבַעָה וּרְבַת בָּנִים
אֲמַלְלָה: יְהוָה מִמִּית וּמַחֲיֶה מוֹרִיד שָׁאוֹל וַיַּעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר
מִשְׁפִּיל אֶף־מְרוֹמָם: מְקִים מַעֲפָר לְלִמָּשֶׁת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב
עִם־נְדִיבִים וְכֶסֶף כְּבוֹד יִנְחֹלֵם כִּי לִיהוָה מִצְּקֵי אֶרֶץ וַיִּשֶׁת עֲלֵיהֶם תְּבַל:
רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וּרְשָׁעִים בְּחֹשֶׁךְ יִדְמוּ כִּי־לֹא בָכַח יִגְבֵּר־אִישׁ: יְהוָה
יַחַתּוּ מְרִיבֵי עָלוּ בְּשָׁמַיִם יִרְעֵם יְהוָה יִדִּין אֶפְסֵי־אֶרֶץ וַיִּתֶּן־עֵז לְמַלְכוֹ וַיִּרַם
קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

⁵« Ceux qui vivaient dans l'abondance se font mercenaires, et qui souffrait de la faim en est délivré ; tandis que la femme stérile enfante sept fois, la mère féconde est humiliée.

⁶« L'Éternel fait mourir et fait vivre : Il précipite au tombeau et en retire.

⁷« L'Éternel appauvrit et enrichit, abaisse et relève à Son gré.

⁸« Il redresse l'humble couché dans la poussière, fait remonter le pauvre du sein de l'abjection, pour les placer à côté des grands et les installer sur un siège d'honneur ; car les colonnes de la Terre sont à l'Éternel, c'est Lui qui en a fait les supports du monde.

⁹« Il veille sur les pas de Ses adorateurs, tandis que les impies périssent dans les ténèbres, car ce n'est pas la force qui fait le vainqueur.

¹⁰« L'Éternel – Ses agresseurs sont foudroyés quand, sur eux, du haut du ciel, Il tonne ; l'Éternel juge les sommités de la Terre. Il donnera la puissance à Son roi, et Il exaltera la gloire de Son élu. »

Bénédictions après la haftara : voir page 135.

Lecture de la haftara du deuxième jour

Jérémie 31 : 1-20

כה אמר יהוה מצא חן במדבר עם שרידי חרב הקוף להרגיעו ישראל:
 מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על־כן משכתיך חסד: עוד
 אבנך ונבנית בתולת ישראל עוד תעדי תפוך ויצאת במחול משחקים:
 עוד תטעי כרמים בהרי שמרון נטעו נטעים וחללו: כי יש־יום קראו
 בצרים בהר אפרים קומו ונעלה ציון אל־יהוה אלהינו: כי־כה אמר יהוה
 רנו ליעקב שמחה וצהלו בראש הגוים השמיעו הללו ואמרו הושע יהוה
 את־עמך את שארית ישראל: הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתיים
 מירפתי־ארץ במ עור ופסח הרה וילדת יחדו קהל גדול ישובו הנה:
 בבכי יבאו ובתחנונים אובלים אוליכם אל־נחלי מים בדרך ישר לא
 יפשלו בה כי־הייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא: שמעו דבר־יהוה
 גוים והגידו באיים ממרחק ואמרו מזרה ישראל יקבצנו ושמרו כרעה
 עדרו: כי־פדה יהוה את־יעקב וגאלו מיד חזק ממנו: ובאו ורננו במרום־
 ציון ונהרו אל־טוב יהוה על־דגן ועל־תירש ועל־יצהר ועל־בני־צאן
 ובקר והיתה נפשם כגן רוה ולא־יוסיפו לדאבה עוד: אז תשמח בתולה
 במחול ובחרים וזקנים יחדו והפכתי אכלם לששון ונחמתים ושמחתים
 מיגונם: ורויתי נפש הכהנים דשן ועמי את־טובי ישבעו נאם־יהוה:

Lecture de la haftara du deuxième jour

Jérémie 31 : 1-20

¹« En ce temps, dit l'Éternel, Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles, elles formeront Mon peuple. »

²Ainsi parle l'Éternel : « Il a obtenu grâce dans le désert, ce peuple échappé au glaive ; va [prophète] rassurer Israël ! »

³Dès les temps reculés, l'Éternel s'est montré à moi : « Oui [disait-Il], Je t'aime d'un amour impérissable, aussi t'ai-je attirée à Moi avec bienveillance. ⁴De nouveau Je t'édifierai, et tu seras bien édifiée, vierge d'Israël ; de nouveau tu iras, parée de tes tambourins, te mêler aux danses joyeuses. ⁵De nouveau tu planteras des vignes sur les coteaux de Samarie, et ce qu'auront planté les vigneron, ils en recueilleront le fruit. ⁶Oui, il viendra un jour où les sentinelles s'écrieront sur la montagne d'Éphraïm : “ Debout ! Montons à Sion vers l'Éternel notre Dieu ! ” »

⁷En vérité, ainsi parle l'Éternel : « Éclatez en chants joyeux au sujet de Jacob, en cris d'allégresse au sujet de la première des nations ; publiez à voix haute des louanges et dites : “ Assure, ô Seigneur, le salut de Ton peuple, des derniers restes d'Israël ! ” ⁸Oui, Je veux les ramener de la région du Nord, les rassembler des extrémités de la Terre ; même l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée se joindront à eux : en grande foule, ils reviendront ici. ⁹Avec de [douces] larmes et de touchantes supplications, ils reviendront ; Je les dirigerai, Je les conduirai vers des sources abondantes, par une route unie, où ils ne pourront glisser ; car Je suis pour Israël un père, et Éphraïm est Mon premier-né. »

¹⁰Écoutez la parole de l'Éternel, ô nations ! Annoncez-la sur les plages lointaines, et dites : « Celui qui disperse Israël saura le rallier, et Il veille sur lui comme le pasteur sur son troupeau. » ¹¹Car l'Éternel délivre Jacob et le sauve de la main de plus fort que lui. ¹²Ils viendront et entonneront des chants sur les hauteurs de Sion, ils accourront jouir des biens de l'Éternel, du blé, du vin et de l'huile, des produits du menu et du gros bétail ; leur âme sera semblable à un jardin bien arrosé, et ils seront désormais exempts de soucis. ¹³« Alors, la jeune fille prendra plaisir à la danse, adolescents et vieillards [se réjouiront] ensemble ; Je changerai leur deuil en allégresse et en consolation, et Je ferai succéder la joie à leur tristesse. ¹⁴Je rassasierai les prêtres de victimes grasses, et Mon peuple sera comblé de Mes biens », dit l'Éternel.

כהו

אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחַל מִבֶּכֶה עַל-בְּנֵיהָ
 מֵאֲנָה לְהַנְתֵּם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנוּ: כֹּהו אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי
 וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וַיִּשֶׁ-
 תְּקַנֶּה לְאַחֲרֵיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם
 מִתְנוּדָד יִסְרַתְנִי וְאוֹסֵר כְּעַגֵּל לֹא לָמַד הַשֹּׁבֵבִי וְאֶשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵי: כִּי-אַחֲרֵי שׁוֹבֵל נַחֲמַתִּי וְאַחֲרֵי הוֹדַעִי סִפְקָתִי עַל-יָרֵךְ בִּשְׁתִּי וְגַם-
 נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאָתִי חֲרַפְתָּ נְעוּרָי: הֲבֵן יִקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּ שְׁעֲשׂוּעִים
 כִּי-מִדֵּי דְבָרֵי בּוֹ זָכָר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל-כֵּן הִמּוּ מַעַל לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ
 נְאֻם-יְהוָה:

¹⁵Ainsi parle l'Éternel : « Une voix retentit dans Rama, une voix plaintive, d'amers sanglots. C'est Rachel qui pleure ses enfants, qui ne veut pas se laisser consoler de ses fils perdus ! ¹⁶Or, dit l'Éternel, que ta voix cesse de gémir et tes yeux de pleurer, car il y aura une compensation à tes efforts, et ils reviendront du pays de l'ennemi. ¹⁷Oui, il y a de l'espoir pour ton avenir, dit l'Éternel : tes enfants rentreront dans leur domaine. ¹⁸J'entends Éphraïm se désoler : "Tu m'as corrigé, et j'ai accepté la correction, tel un bouvillon indompté : accueille-moi de nouveau, je reviens à Toi ; car Toi seul, Éternel, seras mon Dieu. ¹⁹Oui, rentré en moi-même, je me suis repenti ; éclairé sur mes fautes, je me suis frappé la poitrine, je reconnais avec honte et confusion que j'expie l'opprobre de mes jeunes années. " ²⁰Éphraïm est-il donc pour Moi un fils chéri, un enfant choyé, puisque plus J'en parle, plus Je veux Me souvenir de lui ? Oh oui ! Mes entrailles se sont émues en sa faveur, il faut que Je le prenne en pitié. » Ainsi parle l'Éternel.

Bénédictions après la haftara : voir page 135.

תפילה לשלום הציבור

מי שברך אבותינו אברהם יצחק ויעקב. הוא יברך את כל הקהל
הקדוש הזה עם כל קהלות הקדש. הם ונשיהם ובניהם ובנותיהם וכל
אשר להם. הקדוש ברוך הוא ישלם שכרם ויסיר מהם כל מחלה וירפא
לכל גופם ויסלח לכל עונם. וישלח ברכה והצלחה בכל מעשה ידיהם
עם כל ישראל אחיהם. ונאמר אמן:

תפילה לרפואת החולים

אל מלך נאמן הרופא לשבורי לב ומחבש לעצבותם שלח רפואה שלמה
לכל החולים: ידעו כלם כי זכרונם לפניך תמיד ואתה הוא מגן ומושיע
לכל החוסים בך. אמן:

תפילה לשלום המדינה

אלהים חיים ומלך עולם המגביהי לשבת. המשפילי לראות בשמים
ובארץ. אשר בידך כח וגבורה לגדל ולחזק לכל:
השקיפה ממעון קדשך על בני עמנו עם צרפת:
נא הסתירם בצל כנפיך. ופרוש עליהם סכת שלומך: אמן
אורך ועורך המה ינחום. חסדך ואמתך תמיד ינצרום: אמן
בארצנו רב שלום יפרת. ויושבי צרפת לעד ישכנו לבטח: אמן
יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך. יהוה צורי וגאלי. אמן:

Prière pour la communauté

Dieu éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et toutes les assemblées qui ont invoqué Ton saint Nom, bénis notre communauté et toutes les communautés d'Israël. Amen.

Bénis nos frères et nos sœurs réunis dans Ta maison pour T'adresser leurs hommages. Exauce leurs prières et préserve-les de tout mal. Guéris ceux qui souffrent et console ceux qui sont affligés. Pardonne nos fautes, et fortifie nos sentiments de piété et de charité. Amen.

Prière pour les malades

Seigneur, Tu détiens les sûrs remèdes, le baume qui peut panser toutes les blessures. Tu es le maître des consolations ineffables et le père des infinies miséricordes. Daigne exaucer les prières que nous T'adressons en faveur de nos malades, car Tu es le seul vrai médecin, le Miséricordieux. Amen.

Prière pour la France

Dieu éternel, Maître du monde, Ta providence embrasse les cieux et la Terre ; la force et la puissance T'appartiennent ; par Toi seul, tout s'élève et tout s'affermit. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תפלה לשלום מדינת־ישראל

אבינו שבשמים, צור ישראל וגואלו, בָּרַךְ אֶת־מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל, ראשית צמיחת גאֻלתנו, הגן עליה באֵבֶרֶת חסֶדֶךָ ופְרוֹס עליה סֶכֶת שְׁלוֹמֶךָ, ושלח אוֹרֶךָ וְאַמְתָּךְ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּהּ, וְתִקְנֶנּוּ בְעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ.

חזק את־יְדֵי מַגְנֵי אֶרֶץ קִדְשֵׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה וְעִטְרַת נְצֻחֹן תַּעֲטֶרֶם, וְנַתַּתְּ שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׂמֵחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת־אֲחֵינוּ כָּל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל, פְּקֹד־נָא בְּכָל־אַרְצוֹת פְּזוּרֵיהֶם, וְתוֹלְכֵם מִהֲרָה קוֹמְמִיּוֹת לְצִיּוֹן עִירְךָ, וְלִירוּשָׁלַיִם מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ, כְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדְּךָ: "אִם יְהִי־נִדְחָךְ בְּקִצֵּה הַשָּׁמַיִם מִשֵּׁם יִקְבְּצֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשֵּׁם יִקְחֶךָ, וְהִבִּיאֶךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲבוֹתֶיךָ וִירְשֶׁתָּהּ", וְיַחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה אֶת־שְׁמֶךָ, וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ. וְשִׁלַּח לָנוּ מִהֲרָה בְּנֵי־דָוִד מְשִׁיחַ צִדְקֶךָ.

הוֹפֵעַ בְּהַדָּר גָּאוֹן עֲזָךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תְּבֵל אֶרֶץְךָ, וַיֹּאמֶר כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל־מְשָׁלָה, אָמֵן סְלֵה!

Prière pour l'État d'Israël¹

Seigneur, Dieu de nos ancêtres, Toi qui as permis l'accomplissement des promesses prophétiques, nous Te rendons grâce et nous Te bénissons pour la restauration de l'État d'Israël. Amen.

Que la fraternité et la concorde règnent parmi tous ses habitants. Établis, ô Dieu de paix, la paix définitive entre Israël et tous les États voisins. Amen.

Puissent les dispersés de Ton peuple être rassemblés sur Ta montagne sainte et bâtir en Ton Nom le temple messianique qu'on appellera « la maison de prières pour toutes les nations ». Amen.

« Tes proscrits fussent-ils à l'extrémité des cieux, l'Éternel, ton Dieu, les rappellerait de là, et là même Il irait te reprendre. Et Il te ramènera l'Éternel, ton Dieu, dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas à ton tour ; et Il te rendra florissant et nombreux, plus que tes pères. Et l'Éternel, ton Dieu, circonscira ton cœur et celui de ta postérité, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. »²

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

1. Cette prière a été instituée par les grands-rabbins d'Israël Herzog et Ouziel, pour être dite dans les synagogues, en Israël et en diaspora, les shabbaths et jours de fête, après la lecture de la Tora.

2. *Deutéronome* 30 : 4-6.

סדר תקיעת שופר

Cérémonie du shofar

Quelques explications

Le shofar est à tel point lié à l'essence même de Rosh-Hashana que la Tora fait référence à ce jour non pas sous le nom de Rosh-Hashana, mais comme « jour où l'on sonne du shofar »¹.

Rambam écrit : « La sonnerie du shofar à Rosh-Hashana est une prescription des Écritures (elle doit être observée, qu'on en comprenne ou non la signification). Il s'y trouve une sorte d'invocation, comme si le shofar nous disait : "Réveillez-vous, vous qui dormez ! Repentez-vous d'un cœur contrit ! Souvenez-vous de votre Créateur ! Sondez vos âmes, progressez dans vos voies comme dans vos actions. »²

Rav Saadia Gaone énumère pour sa part dix significations symboliques de la mitsva du shofar :

- 1. Rosh-Hashana marque l'anniversaire du jour où Dieu, simultanément, créa l'univers et en devint le souverain Maître. Nous sonnons du shofar parce que la coutume était de faire résonner les trompettes lors du couronnement d'un nouveau roi.*
- 2. À l'instar d'un roi qui décide d'une période de mise à l'épreuve avant de punir ceux qui ont mal agi, la sonnerie du shofar proclame que celui qui veut se repentir a la possibilité de le faire dès maintenant. S'il ne s'y résout pas aujourd'hui, qu'il ne vienne pas se plaindre plus tard.*
- 3. Au mont Sinaï, quand les Israélites acceptèrent la Tora, « le son du shofar redoublait sans cesse d'intensité »³. À Rosh-Hashana, le shofar nous exhorte à renouveler l'engagement de nos ancêtres.*
- 4. Le shofar nous rappelle les exhortations des prophètes et leurs appels au repentir, comme il est écrit : « S'il est un pays contre lequel Je lève le glaive [...] le gueurteur sonnera du shofar et avertira le peuple de ce pays. »⁴*
- 5. Le shofar nous rappelle que nous devons prier pour la reconstruction du Temple, dont la destruction fut le sujet des lamentations du prophète : « Je ne peux rester silencieux, car pour vous le son du shofar a retenti. Ô mon âme, ce sont les fanfares de la guerre. La destruction et la ruine sont annoncées [...] »⁵*

1. Nombres 29 : 1.

2. Hilkhoth Teshouva 3 : 4.

3. Exode 19 : 19.

4. Ezéchiel 33 : 2-3.

5. Jérémie 4 : 19-20.

6. *Le shofar – une corne de bélier – nous remémore l’Akédath Yitshak, quand Abraham, après avoir lié Isaac sur l’autel, sacrifia un bélier à la place de son fils¹. Que le souvenir de ces événements monte jusqu’au Très-Haut pour parler en notre faveur.*
7. *Le son du shofar inspire l’effroi et fait trembler les cœurs de tous ceux qui l’entendent, comme l’a suggéré le prophète : « Le shofar peut-il résonner dans une ville sans faire trembler le peuple tout entier ? »²*
8. *Le shofar nous rappelle le jour grand et redoutable du Jugement dernier – décrit comme « un jour où résonnent le shofar ainsi que de grandes clameurs »³.*
9. *Le shofar nous fait souhaiter ardemment le retour et le rassemblement de tous les exilés, ainsi qu’il est dit : « Et en ce jour retentira le son du shofar. Alors [...] tous se prosterneront devant Ton saint Nom sur la montagne sainte de Jérusalem. »⁴*
10. *Le shofar évoque pour nous la résurrection des morts. Il résonnera pour l’accompagner, comme il est dit : « Vous tous qui habitez l’univers et qui peuplez la Terre [...] vous écouterez quand résonnera le son du shofar. »⁵*

Le Talmud⁶ enseigne que le shofar est l’instrument qui engage Dieu à Se souvenir du peuple juif, l’incitant ainsi à exercer Ses bienfaits en sa faveur. Comment le shofar peut-il servir d’intercesseur ? Le tonnerre assourdissant et discordant du shofar symbolise la plainte inarticulée des juifs dont le cœur s’est égaré loin des sentiers de Dieu. C’est l’aspiration d’une âme souillée qui implore d’être purifiée, mais ne sait comment y parvenir. Dans l’illustration qu’en fait Rambam⁷, c’est comme un clairon sonnante le réveil des âmes assoupies et criant : « Réveillez-vous, cœurs endormis... » Dieu entend ces supplications. Il Se souvient des créatures qui restent Ses enfants, qui attendent tout de Sa miséricorde.

Le moment de la mitsva

Dès les premiers temps, on sonna du shofar le matin, pendant l’office de Shaḥarith, selon l’injonction : « Ceux qui servent Dieu avec zèle accompliront le commandement chaque fois que cela leur sera possible. »⁸ Mais les autorités

1. *Genèse 22.*
2. *Amos 3 : 6.*
3. *Sophonie 1 : 16.*
4. *Isaïe 27 : 13.*
5. *Isaïe 18 : 3.*
6. *Rosh-Hashana 16a ; 34b.*
7. *Ressisé-laïla.*
8. *Pessahim 4a.*

romaines, soupçonneuses envers les juifs et craignant des soulèvements, prirent un jour la sonnerie de trompette matinale du shofar pour un appel aux armes, comme s'il s'agissait d'un clairon alertant la troupe. Ils firent irruption dans la synagogue et massacrèrent les habitants. De peur que cela ne se reproduise, les Sages¹ décidèrent de modifier le moment où l'on devait sonner du shofar et de le reporter à l'office de Moussaf. À cette heure de la journée, il serait évident que les juifs étaient réunis pour prier et non pour se battre. Même après que tout danger fut écarté de la part des Romains, cette pratique resta inchangée.

Le commentaire Shibbolé Haléketh avance une autre explication : la tradition nous enseigne que le Tribunal céleste se réunit pour siéger quand retentit le shofar. C'est ainsi que le retard apporté dans la sonnerie du shofar donne à Israël un délai supplémentaire, puisqu'il a toute la matinée pour se plonger dans la prière et le repentir. Quand le shofar retentit, Israël est mieux préparé pour affronter le Tribunal céleste. Les Sages ont décrété qu'on ne sonnerait pas du shofar le jour du shabbath². En conséquence, les prières se rapportant expressément à la sonnerie du shofar sont modifiées au cours du shabbath.

La double sonnerie

Pourquoi sonne-t-on du shofar avant Moussaf et pendant Moussaf ? De plus, puisqu'il est ordonné de sonner du shofar en relation étroite avec les versets des Malkhouyoth, Zikhronoth et Shofaroth, qui sont récités à Moussaf, pourquoi le fait-on dès maintenant, avant même la lecture de ces versets ?

Le Talmud³ répond que ce redoublement de la sonnerie est destiné à « embrouiller le Satan » (c'est-à-dire l'ange qui persécute Israël devant le Tribunal céleste). Cette réponse énigmatique a donné lieu à plusieurs interprétations :

– Selon Rashi, quand le Satan constate que le peuple juif accomplit la mitsva au-delà même du minimum requis – c'est-à-dire et avant et pendant Moussaf –, il est réduit au silence et ne peut l'accuser de pécher.

– Lorsque le shofar retentit pour la première fois, le Satan comprend que c'est pour exprimer le repentir du peuple d'Israël ; il est alors saisi d'angoisse. Quand il entend les trompettes résonner une deuxième fois, il comprend qu'il s'agit du « grand shofar » proclamant la Rédemption ; il n'a donc plus le temps de préparer convenablement ses accusations.

1. *Rosh-Hashana* du Talmud de Jérusalem 4 : 8.

2. *Rosh-Hashana* 27b.

3. *Ibid.* 16b.

– *Le Satan s'attache aux plus mauvais penchants qui existent en chacun de nous. En nous invitant au repentir, le shofar nous incite à réexaminer l'orientation de nos vies ; il sème la confusion dans les passions qui, jusqu'ici, exerçaient un contrôle sur nous.*

L'instrument du shofar

Le shofar de Rosh-Hashana, destiné à faire jaillir l'étincelle divine que chaque homme recèle en lui, ne pourra être un objet fabriqué. Ce doit être un instrument dans sa forme d'origine (naturellement creux), auquel le souffle de l'homme donne vie, pour qu'il parle au cœur de l'homme. Car on ne peut atteindre Dieu par des moyens artificiels. Si un son charme nos sens, mais ne fait pas appel au meilleur de notre être, il ne peut élever notre âme jusqu'à Dieu ni nous détourner d'un mode de vie primaire et vil. Le son pur et non altéré du shofar doit toucher notre cœur et notre esprit, et les rendre sensibles à la signification et à l'appel contenus dans ses accents.

Le shofar de Rosh-Hashana doit obligatoirement provenir de la corne creuse d'un animal sain, à l'exception d'un taureau. En effet, ce dernier évoque pour notre peuple un triste épisode : le péché commis par nos ancêtres, adorant le Veau d'or. En fait, on n'appelle jamais cette corne « shofar ». On utilise si possible la corne recourbée d'un bélier, car courbés nous sommes en ce jour de contrition qu'évoque la Terou'a ; et la corne de bélier nous remémore la noblesse du sacrifice d'Abraham, exemple suprême de la totale soumission à Dieu.

רבנו של עולם. בְּנֵי בְנֵי רְחוּמֶיךָ שְׂמוּ פְּנֵיהֶם לְגַדְךָ וּבִטְחוּ עַל רֹב חַסְדֶיךָ, וְשִׁמוּנֵי שְׁלִיחַ לְתַקְעַ שׁוֹפֵר לְפָנֶיךָ, כְּדֵי שֶׁתִּזְכֹּר לָהֶם זְכוּת אַבְרָהָם אֲבִינוּ עֲלֵינוּ הַשְׁלוֹם וְתַפְלָתוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה וְזְכוּת יַעֲקֹב אֲבִינוּ עֲלֵינוּ הַשְׁלוֹם וְתַמִּימוֹתוֹ אֲשֶׁר הִתְהַלַּךְ לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבִלְבָב שָׁלֵם וְזְכוּת יִצְחָק אֲבִינוּ עֲלֵינוּ הַשְׁלוֹם וְעַקְרָתוֹ שֶׁנַּעֲקַד עַל גְּבֵי הַמִּזְבֵּחַ. וְתַעֲמַד מִכַּסַּא הַדִּין וְתִשָּׁבַע עַל כַּסַּא רַחֲמִים עֲלֵיהֶם כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר:

עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתַרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפֵר:

וְאֵנִי יוֹדֵעַ בְּעֲצָמֵי שְׂאִינֵי כְּדָאֵי לְבַקֵּשׁ עַל עֲצָמֵי וְכַל־שֹׁכֵן עַל אַחֲרִים וְכַל־שֹׁכֵן כִּי אֵין בִּי לֹא דַעַת וְלֹא חֲכָמָה לְכוֹן כְּפִנְתַּת הַתְּקִיעוֹת וְצַרוּפֵי שְׁמוֹתֶיךָ הַקְּדוּשִׁים, וְכַל־הַיְחוּדִים וְזוּוּגֵי הַמְּדוּת הַעֲלִיוֹנוֹת, וּמִתּוֹק הַדִּינִים קָשִׁין וְרַפִּין, הָרְאוּיִים לְבוֹא עַל יְדֵיהֶן. אֲבָל בְּסַחְתִּי בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, וְיֹדַעְתִּי כִּי לֹא תִבְיָשֵׁנִי, כִּי לְתַקֵּן שְׁלַחוּנִי וְלֹא לְקַלְקֵל. וְאַתָּה בְּטוֹבְךָ תַּעֲוֹרֵר רַחֲמֶיךָ: וְיֵהִי נֶעֱם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה עֲלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנְנָה: וְתַצְרֶךְ מַחֲשַׁבְתָּנוּ הַטּוֹבָה דְרָךְ כָּלֵל לְמַעֲשֵׂה כְּאֵלוֹ אֲתַפּוֹן בְּכַל־צַרוּפֵי שְׁמוֹתֶיךָ הַקְּדוּשִׁים הַעוֹלִים מִתּוֹכָהּ וּבְכַל־הַיְחוּדִים וְזוּוּגֵי מְדוּתֶיךָ הַעֲלִיוֹנוֹת וּמִתּוֹק הַדִּינִים הָרְאוּיִים לְבוֹא עַל יְדֵיהֶן. וְיַעֲלוּ תְקִיעוֹת אֵלַי לְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ עִם תְּקִיעוֹת בְּנֵי עֲלִיָּה בְּנֵי הַיּוֹדְעִים וְהַמְּכֻנְיִים כָּל־כּוֹנְנֵי שְׁמוֹתֶיךָ הַקְּדוּשִׁים וְזוּוּגֵי מְדוּת הַעֲלִיוֹנוֹת הַמְּעוֹרְרִים אֶת־הַרַחֲמִים. וּבְכֵן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעֲסֶךָ וְיִגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מְדוּתֶיךָ וְתַרְחַם עַל בְּנֵיךָ, וְהַפֵּךְ לָהֶם עַל יְדֵי תְקִיעוֹת אֵלַי מִדַּת הַדִּין הַחֲזוֹק לְמִדַּת הַחֶסֶד וּלְמִדַּת הַרַחֲמִים, וְזָכַר לָנוּ זְכוּת אַבְרָהָם, וְיֵהִי הַיּוֹם חַקוּקִים אַבְרָהָם בְּרֵאשׁ וּיִצְחָק בֵּינֵתִים וְיַעֲקֹב כִּנְגֵד. וְתַפְנֵס לָנוּ לְפָנֵים מְשׁוֹרֵת הַדִּין. וְסַתֵּם וְחַתֵּם פִּי שִׁטָּן וְאֵל יִשְׁטִין עֲלֵינוּ. וּבְבוֹא תוֹכְחָה שְׁמֵנוּ מִסַּפְרֶךָ אֵל תְּמַח. וְכַתֵּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בֵיתֵנוּ, אֲמֵן וְכֵן יְהִי רָצוֹן. יְהִי לְרָצוֹן אֲמֵרִי פִי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי:

Méditation¹

Seigneur, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, sanctifie nos pensées en cette heure solennelle et remplis nos cœurs de Ta présence. Nous voici devant Toi pour le rite sacré du shofar, dont les sons mystérieux nous arrivent comme un saisissant appel des âges lointains. C'est tout un passé aboli, toute l'histoire des temps révolus qu'ils évoquent. Ils vont retentir à nos oreilles comme le signal d'alarme qui réveillait au désert l'antique Israël et qui le prosternait dans un religieux frisson au pied du Sinaï. En même temps, ces sonneries nous rappellent Sion, fidèle au culte de son Dieu, lorsque dans Ton sanctuaire en fête les trompettes sacrées annonçaient les solennités. Mais le shofar écarte aussi pour nous le voile qui nous cache l'avenir et nous fait entrevoir l'avènement du grand jour où se réalisera la promesse : « Alors les sons du grand shofar retentiront au loin, et tous les égarés [...] reviendront au culte du Seigneur. »² Ainsi se réunissent en nous en ce moment, confondus dans un double élan de notre âme, le passé et l'avenir.

Nous T'apportons l'hommage de nos consciences, nous Te révèrons comme notre maître, notre juge et notre père. Le son aigu du shofar nous arrache à l'oubli de nos devoirs d'hommes et de juifs. Le son grave nous pénètre d'une crainte salutaire, en nous rappelant que nul n'échappe au jugement de Dieu. L'alternance dans la sonnerie sacrée nous communique une pieuse émotion, et nous incline aux résolutions généreuses et aux courageux efforts. « Réveillez-vous ! nous dit le shofar. Laissez là les aberrations où se dissipe votre vie, élevez-vous au-dessus des apparences, jusqu'à la vérité, au-dessus des basses satisfactions, jusqu'à la justice. Le jour du Jugement est venu ! Retournez à votre Créateur, abandonnez vos œuvres de frivolité, cherchez la paix que donnent une conscience droite et un cœur purifié. »

« Père miséricordieux, accorde-nous la grâce de comprendre les avertissements du shofar, afin que pour chacun d'entre nous s'accomplisse la parole de l'Écriture : « Heureux ceux qui comprennent les sons du shofar ! Ils marchent, Seigneur, à la lumière de Ta face. »³ Amen.

1. Cette méditation n'est pas la traduction du texte en hébreu de la page ci-contre.

2. *Isaïe* 27 : 13.

3. *Psaumes* 89 : 16.

עַת שְׁעָרֵי רְצוֹן לְהַפְתַּח
 יוֹם אֱהִיָּה כַּפִּי לְאֵל שׁוֹטֵחַ
 אֲנִי זָכוֹר נָא לִי בְיוֹם הַזֵּכֶר
 עוֹקֵד וְהַנְּעֻקָּד וְהַמְזוּבָּת: עוֹקֵד

בְּאַחֲרֵית נֶסֶח בְּסוֹף הָעֲשָׂרָה
 הַבֵּן אֲשֶׁר נוֹלָד לָךְ מִשְׁרָה
 אִם נִפְשָׁךְ בּוֹ עַד מְאֹד נִקְשְׂרָה
 קוֹם הַעֲלֵהוּ לִי לְעוֹלָה בְּרָה
 עַל הַר אֲשֶׁר כְּבוֹד לָךְ זוֹרַח: עוֹקֵד

אָמַר לְאַבְרָהָם אֲדוֹן שָׁמַיִם
 אֵל תִּשְׁלַח יָד אֶל שְׁלִישׁ אֲוָרִים
 שׁוּבוּ לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי מַחְנֵיִם
 יוֹם זֶה זְכוֹת לְבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם
 בּוֹ חָטָא בְּנֵי יַעֲקֹב אֲנִי סוֹלַח: עוֹקֵד

לְבְרִיתְךָ שׁוֹכֵן זְבוּל וְשְׁבוּעָה
 זְכוּרָה לְעֵדָה סוֹעֶרָה וְנִגְוָעָה
 וְשָׁמַע תְּקִיעָה תוֹקְעָה וְתִרְוָעָה
 וְאָמַר לְצִיּוֹן כָּא זְמַן הִישׁוּעָה
 יְנַן וְאַלְיָה אֲנִי שׁוֹלַח: יְנַן

Eth sha' aré ratsone¹

De la grâce aujourd'hui les portes sont ouvertes ;
En cet instant, nos mains s'élèvent vers le ciel.

Rappelle-Toi, Seigneur, en ce jour de justice,
Le sacrificateur, la victime et l'autel.

Dieu soumet Abraham à sa dixième épreuve :
« Prends ton fils, lui dit-Il, ton fils né de Sara ;
Quoique ton cœur soit plein d'un grand amour pour lui,
Pars et va Me l'offrir, en holocauste pur,
Sur le mont où Ma gloire à tes yeux doit briller. »

Rappelle-Toi, Seigneur, en ce jour de justice,
Le sacrificateur, la victime et l'autel.

« Abraham, dit alors le Souverain des cieux,
Que la main d'Israël respecte l'un des trois patriarches.
Et vous, allez en paix, anges du camp céleste !
Pour Mon peuple, ce jour est un titre éternel ;
Des enfants de Jacob J'effacerai les fautes. »

Rappelle-Toi, Seigneur, en ce jour de justice,
Le sacrificateur, la victime et l'autel.

De Ton serment, Seigneur, et de Ton Alliance,
Souviens-Toi pour Ton peuple agité, malheureux,
Qui va faire aujourd'hui retentir le shofar.
Dis à Sion : « Le temps du salut est venu.
Je vous envoie Élie et le fils de David. »

1. Poème liturgique (*piyouth*) de Yehouda ben Shmouel Ibn Abbas (né à Fez, il vécut à Alep, où il mourut en 1167). Ce texte, dont ne sont reproduites ici que quelques strophes, se réfère au récit biblique du sacrifice d'Isaac, enrichi de la tradition du Midrash.

Bénédiction avant la sonnerie du shofar

On recouvre sa tête du taleth pour écouter les sons du shofar avec recueillement.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
לִשְׁמֹעַ קוֹל שׁוֹפָר:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ הָעוֹלָם
שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

תְּקִיעָה. שְׁבָרִים תְּרוּעָה. תְּקִיעָה.
תְּקִיעָה. שְׁבָרִים תְּרוּעָה. תְּקִיעָה.
תְּקִיעָה. שְׁבָרִים תְּרוּעָה. תְּקִיעָה.

תְּקִיעָה. שְׁבָרִים. תְּקִיעָה.
תְּקִיעָה. שְׁבָרִים. תְּקִיעָה.
תְּקִיעָה. שְׁבָרִים. תְּקִיעָה.

תְּקִיעָה. תְּרוּעָה. תְּקִיעָה.
תְּקִיעָה. תְּרוּעָה. תְּקִיעָה.
תְּקִיעָה. תְּרוּעָה. תְּקִיעָה גְדוֹלָה:

אֲשֶׁר־י הָעַם יִדְעִי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר פְּנִיךָ יִהְלֶכְנוּ:
בְּשִׂמְךָ יִגִּילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יְרוּמוּ:
כִּי תַפְאֶרֶת עֲזָמוֹ אַתָּה וּבְרִצוֹנְךָ תָרוּם קַרְנֵנוּ:

Bénédictions avant la sonnerie du shofar

On recouvre sa tête du taleth pour écouter les sons du shofar avec recueillement.

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'écouter les sons du shofar.

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as fait vivre, qui nous as maintenus debout et nous as fait la grâce d'atteindre l'époque de cette sainte solennité.

TEKI'A – SHEVARIM / TEROU'A – TEKI'A
TEKI'A – SHEVARIM / TEROU'A – TEKI'A
TEKI'A – SHEVARIM / TEROU'A – TEKI'A

TEKI'A – SHEVARIM – TEKI'A
TEKI'A – SHEVARIM – TEKI'A
TEKI'A – SHEVARIM – TEKI'A

TEKI'A – TEROU'A – TEKI'A
TEKI'A – TEROU'A – TEKI'A
TEKI'A – TEROU'A – TEKI'A GUEDOLA

Heureux le peuple qui comprend les sons retentissants du shofar, Éternel ! Il marche éclairé par la lumière de Ta face, il se réjouit chaque jour par Ton Nom et s'élève par Ta justice ; car Tu es sa gloire et sa puissance, et par Ta bienveillance, Tu relèves son front. C'est en Dieu que nous cherchons notre protecteur, notre Roi est le salut d'Israël. Que Ta grâce, Éternel, repose sur nous comme nous l'espérons de Ta miséricorde.

הכנסת ספר־תורה

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ:

L'assemblée, pendant que l'on replace le Séfer-Tora dans le Arone hakodesh:

הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיְרַם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי
יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־הָ:

כִּי לָקַח טוֹב נְתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל־תְּעֹזְבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתִמְכֶּיָה מְאֹד: דְּרָכֶיָה דְרָכֵי־נְעָם וְכָל־
נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם:

On referme les portes et le rideau du Arone hakodesh:

הִשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֹדֶם:

Rentrée de la Tora

Louez l'Éternel, car Son Nom est seul grand, ineffable.

Sa gloire éclate sur la Terre et dans le ciel. Il maintient la force de Son peuple, la gloire pour tous Ses fidèles et Ses proches, les enfants d'Israël, Alléluia !

La Tora de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, et le bonheur est le partage de ceux qui l'observent. Qu'ils sont beaux les sentiers que nous ouvre la Loi divine, c'est à la paix qu'ils nous conduisent ! Seigneur, grave dans nos cœurs Tes enseignements et fortifie-nous, afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi pour que nous ne nous égarions jamais, et renouvelle comme autrefois la ferveur de nos âmes.